

Besetzung <-, -en> *f* ① *eines Postens, einer Stelle* attribution *f*

② *JUR eines Gerichts* composition *f*

③ *(Vergabe) einer Rolle* distribution *f*

④ *(Mannschaftskonstellation)* formation *f*

⑤ *a. MIL (das Okkupieren)* occupation *f*; *eines Hauses* squat *m*

Besetzungsleiter(in) *m(f)* directeur(-trice) *m(f)* de distribution

besichtigen* [bə'ziçtign̩] *tr V* visiter

Besichtigung <-, -en> *f* ① *(Besuch)* visite *f*

② *(Prüfung)* inspection *f*; ~ **durch das Gericht** *JUR* inspection judiciaire

Besichtigungsvermerk *m* *JUR* mention *f* d'inspection

besiedeln* *tr V* ① *peupler* Gebiet, Land, Territorium

② *(kolonisieren)* **etw** ~ *Siedler*: coloniser *qc*; *(bewohnen)* habiter dans *qc*

③ *(bewachsen)* **etw** ~ *Pflanze, Pflanzenart*: peupler *qc*; **mit [o von] Flechten besiedelt** recouvert(e) de lichens

besiedelt I. *PP* von **besiedeln**

II. *Adj* peuplé(e); **schwach** ~ peu peuplé(e)

Besied[e]lung <-, -en> *f* ① *kein Pl (das Besiedeln)* einer Landschaft colonisation *f*; *eines Wirtschaftsraums* peuplement *m*

② *(Ansiedlung)* peuplement *m*

Besiedlungsdichte *f* densité *f* de population

besiegeln* *tr V* ① *(bestärken)* sceller; confirmer *Ver-sprechen, Zusage*

② *(endgültig machen)* sceller *Schicksal, Untergang*; sanctionner *Scheitern*

besiegen* *tr V* vaincre *Person, Land*; battre *Mann-schaft*; **sich selbst** ~ remporter une victoire sur soi-même

Besiegte(r) *f(m)* *dekl* wie *Adj* vaincu(e) *m(f)*

besingen* *tr V unreg (rühmen)* chanter

besinnen* *r V unreg* ① *(überlegen)* **sich** ~ réfléchir;

ohne sich lange zu ~ sans hésiter; **nach kurzem Besinnen** après courte réflexion; **sich anders [o eines anderen geh]** ~ changer d'avis; **sich eines Besseren** ~ *geh* se raviser

② *(zur Vernunft kommen)* **sich [wieder]** ~ revenir à la raison

③ *(sich erinnern)* **sich auf jdn/etw** ~ se souvenir de *qn/qc*; **wenn ich mich recht besinne** si mes souvenirs sont exacts, si je me souviens bien

besinnlich *Adj* *Person, Temperament, Wesen* méditatif(-ive); *Abend, Augenblick, Zeit* de méditation; **ein paar ~ e Minuten** quelques minutes de recueillement; ~ **werden** *Person*: devenir songeur(-euse); **etwas Besinnliches** quelque chose qui incite à la méditation

Besinnung <-; *kein Pl*> *f* ① *(Bewusstsein)* connaissance *f*; **bei/ohne** ~ **sein** être conscient(e)/sans connaissance; **die** ~ **verlieren/wiedererlangen** perdre/reprendre connaissance

② *(Reflexion)* recueillement *m*; ~ **auf etw (Akk)** méditation *f* sur *qc*; *(Rückbesinnung)* retour *m* à *qc*

► **jdn wieder zur ~ bringen** *(zu Bewusstsein)* faire reprendre ses esprits à *qn*; *(zur Vernunft)* ramener *qn* à la raison; **wieder zur ~ kommen** *(zu Bewusstsein)* reprendre connaissance; *(zum Nachdenken)* pouvoir réfléchir

Besinnungsaufsatz *m* dissertation *f*

besinnungslos [-lo:s] *Adj* ① sans connaissance; ~ **werden** perdre connaissance

② *fig* Angst, Wut aveugle

► **er ist [wie]** ~ il est hors de lui

Besinnungslosigkeit <-; *kein Pl*> *f* inconscience *f*

Besitz [bə'zɪts] <-es; *kein Pl*> *m* ① *(Eigentum)* biens *mpl*; *(Grundbesitz)* propriété *f*; *(landwirtschaftlicher Besitz)* terres *fpl*; **allgemeiner** ~ des biens collectifs; **staatlicher** ~ propriété de l'État; **in jds** ~ *(Akk)* **übergehen/gelangen** passer/entrer en la possession de *qn*; **in jds** ~ *(Dat)* **sein**, **sich in jds** ~ *(Dat)* **befinden** *form* être en la possession de *qn*; **das ist mein** ~ c'est mon bien

② *a. JUR (Besitzausübung)* possession *f*; *einer Schuss-waffe* détention *f*; **von etw** ~ **ergreifen** *geh* prendre possession de *qc*; **etw in** ~ **nehmen** entrer en

possession de qc; **in den** ~ **einer S.** (*Gen*) **gelangen** [*o* **kommen**] entrer en possession de qc; **etw in** ~ **haben** *form* avoir qc en sa possession (*form*); **im** ~ **einer S.** (*Gen*) **sein** *form* être en possession de qc; **unmittelbarer** ~ JUR possession directe; **mittelbarer** ~ JUR possession par l'intermédiaire d'un tiers

► **von jdm** ~ **ergreifen** *geh Leere, Verzweiflung*: s'emparer de qn

Besitzabtretung *f* JUR cession *f* de possession

Besitzanspruch *m* droit *m* de possession; **einen** ~ **auf etw** (*Akk*) **haben** avoir des droits sur qc; **seine Besitzansprüche auf etw** (*Akk*) **anmelden** faire valoir ses droits sur qc **besitzanzeigend** *Adj* GRAM possessif(-ive) **Besitzaufgabe** *f* JUR abandon *m* de la possession

besitzen* *tr V unreg* ① (*Eigentümer sein*) posséder ② (*haben*) avoir; **jds Vertrauen/Zustimmung/Unterstützung** ~ avoir la confiance/l'accord/le soutien de qn

besitzend *Adj* possédant(e)

Besitzentziehung *f* JUR dépossession *f*

Besitzer(in) <-s, -> *m(f)* propriétaire *mf*; **der rechtmäßige** ~ le propriétaire légal; **den** ~ **wechseln** changer de propriétaire

besitzergreifend *Adj* possessif(-ive) **Besitzergreifung** *f form* appropriation *f*; (*Eroberung eines Landes*) annexion *f*; **widerrechtliche** ~ appropriation illégale

Besitzerstolz *m* fierté *f*; **sie zeigte uns voller ~ ihre Gitarre** pleine de fierté, elle nous montra sa guitare **Besitzerwechsel** *m* changement *m* de propriétaire

Besitzgesellschaft *f* JUR, ÖKON société *f* de personnes **Besitzklage** *f* JUR action *f* possessoire **Besitzkonstitut** [-konstitu:t] <-[e]s, -e> *nt* JUR constitut *m* possessoire; **abstraktes/konkretes** ~ constitut possessoire abstrait/concret

besitzlos [-lo:s] *Adj* (*ohne Besitz*) sans biens; (*mittellos*) démun(e)

Besitzmittler(in) <-s, -> *m(f)* JUR détenteur(-trice)

m(f) précaire **Besitznachfolge** *f* JUR succession *f* de possession **Besitznachfolger(in)** *m(f)* JUR propriétaire *mf* subséquent(e) **Besitzrecht** *nt* JUR droit *m* de possession; **alleiniges** ~ droit de possession exclusif; **das** ~ **erwerben** acquérir le droit de possession **besitzrechtlich** JUR I. *Adj Frage, Problem* relevant du droit de possession II. *Adv* ~ **gesehen** ...

quant au droit de possession... **Besitzschutz** *m* JUR protection *f* de la possession **Besitzstand** *m* acquis *m* **Besitzstandswahrung** *f* maintien *m* des droits acquis **Besitzsteuern** *Pl* JUR impôts *mpl* sur la fortune et le revenu **Besitzstörer(in)** <-s, -> *m(f)* JUR personne *f* troublant la possession **Besitzstörung** *f* JUR trouble *m* de la possession **Besitzstörungsklage** *f* JUR plainte *f* **Besitztitel** *m* JUR jouissance *f* d'un droit [à une propriété]

Besitztum [bə'zɪstu:m, *Pl*: bə'zɪsty:mə] <-s, Besitztümer> *nt* (*Grundbesitz*) terres *fpl*; (*Eigentum*) propriété *f*

Besitzübergang *m* JUR transition *f* de possession

Besitzübernahme *f kein Pl* prise *f* de possession

Besitzübertragung *f kein Pl* JUR transfert *m* de possession **Besitzumschichtung** <-, -en> *f* JUR regroupement *m* de possession

Besitzung <-, -en> *f* (*Land- und Grundbesitz*) propriété *f*; (*landwirtschaftlicher Besitz*) terres *fpl*; (*Kolonialbesitz, Ländereien*) possessions *fpl*

Besitzunternehmen *nt* JUR, ÖKON entreprise *f* de personnes **Besitzurkunde** *f* JUR titre *m* de propriété **Besitzverhältnisse** *Pl* répartition *f* des biens **Besitzverschaffung** *f* JUR fourniture *f* de propriété

besoffen [bə'zɔfn̩] *Adj sl* bourré(e) (*fam*)

► **du bist wohl** ~? ça va pas la tête? (*fam*)

Besoffene(r) *f(m)* *dekl wie Adj sl* type *m* bourré/nana *f* bourrée (*fam*)

besohlen* *tr V* mettre une semelle à *Schuh*; **etw neu** ~ ressemeler qc; **Stiefel zum Besohlen bringen** donner des bottes à ressemeler

besolden* [bə'zɔldn̩] *tr V* rétribuer; **jdn/eine**

Stelle nach A 15 ~ rétribuer qn/un poste au tarif A 15

Besoldung <-, -en> *f* ① (*das Besolden*) rétribution *f*
② (*Gehalt*) traitement *m*

Besoldungsdienstalter *nt* JUR ancienneté *f*

Besoldungsgruppe *f* catégorie *f* salariale

Besoldungsordnung *f* grille *f* des salaires

besondere(r, s) [bə'zɔndərə] *Adj* ① (*ungewöhnlich*) particulier(-ière); (*außergewöhnlich*) Anstrengung, Fall, Umstand spécial(e); Ehre, Freude tout(e) particulier(-ière); **von ~r Qualität/Schönheit sein** être d'une qualité/beauté exceptionnelle

② (*speziell*) particulier(-ière); ~ **Gäste** des invités *mpl* spéciaux

③ (*zusätzlich, gesondert*) Raum, Antenne, Tür à part; Eiskarte, Weinkarte séparé(e)

Besondere(s) *nt* *dekl* wie *Adj* ① (*Eigenschaft*) **das ~ an diesem Gerät** ce que cet appareil a de particulier

② (*besondere Person*) **sie ist jemand ~s** elle, c'est quelqu'un de spécial; **er ist nichts ~s** lui, c'est quelqu'un d'ordinaire

③ (*besondere Sache*) **etwas ~s** quelque chose de spécial; **nichts ~s** rien de spécial

► **im ~n** en particulier

Besonderheit [bə'zɔndəhɛɪt] <-, -en> *f* particularité *f*; *einer Person* signe *m* particulier

besonders [bə'zɔndəs] *Adv* ① *schön, warm, teuer* particulièrement; **nicht ~ warm/teuer** pas tellement chaud(e)/cher(chère); **nicht ~ viel** pas vraiment beaucoup

② (*vor allem*) surtout; ~ **du müsstest das wissen** toi le premier/la première tu devrais savoir ça

③ (*speziell*) *anfertigen, behandeln, verpacken* spécialement

④ (*einzel*) *verpacken* séparément

► **sich nicht ~ fühlen** *fam* se sentir patraque (*fam*);

nicht ~ sein *fam* ne pas être terrible (*fam*); **[ihm geht es] nicht ~** *fam* [il ne va] pas très fort (*fam*)

besonnen [bə'zɔnən] I. *Adj* *Person, Charakter, Vorgehen* réfléchi(e); *Art* posé(e)

II. *Adv* avec circonspection; **sich ~ verhalten** garder son sang-froid

Besonnenheit [bə'zɔnənhaɪt] <-; *kein Pl*> *f* circonspection *f*

besorgen* *tr V* ① (*beschaffen*) procurer; **jdm/sich etw** ~ procurer qc à qn/se procurer qc

② (*kaufen*) acheter; **jdm/sich etw** ~ acheter qc à qn/s'acheter qc

③ (*erledigen*) effectuer *Arbeit*; se charger de *Auftrag*

► **was du heute kannst ~, das verschiebe nicht auf morgen** *Spr.* ne remets pas au lendemain ce que tu peux faire le jour même; **es jdm** ~ *fam* faire son affaire à qn (*fam*)

Besorgnis [bə'zɔrknɪs] <-, -se> *f* inquiétude *f*;

große [o tiefe] ~ haben être très inquiet(-ète); **etw mit ~ betrachten/verfolgen** considérer/suivre qc avec inquiétude; **in jdm ~ erregen** inquiéter qn;

~ **erregend sein** être inquiétant(e)

besorgniserregend *Adj* (*in Verbindung mit einem Adverb, als Komparativ oder Superlativ wird diese zusammengeschiedene Form verwendet; ansonsten ist auch Getrenntschreibung möglich*) inquiétant(e); **eine äußerst ~e Veränderung** un changement extrêmement inquiétant; *s. a.* **Besorgnis**

besorgt I. *PP* von **besorgen**

II. *Adj* ① (*voller Sorge*) *Person* inquiet(-ète); *Miene* soucieux(-euse); **wegen etw ~ sein** être inquiet(-ète) à cause de qc

② (*fürsorglich*) **um jdn ~ sein** être aux petits soins pour qn; **um etw ~ sein** être très soucieux(-euse) de qc

Besorgtheit <-; *kein Pl*> *f* inquiétude *f*; **seine ~ um euch** son inquiétude à votre sujet

Besorgung <-, -en> *f* ① (*Einkauf*) course *f*; ~ **en/eine ~ machen** [*o erledigen*] faire des courses/une course

② *kein Pl* (*das Kaufen*) achat *m*

bespannen* *tr V* ① *tapisser Wand*; recouvrir *Liegestuhl*; [re]corder *Gitarre, Tennisschläger*; **den Stuhl mit grünem Stoff** ~ recouvrir la chaise d'un tissu vert

Bespannung – Bestätigungsverfahren

852

① (*anspannen*) atteler *Fuhrwerk, Wagen*; **die Kutsche mit vier Pferden** ~ atteler le carrosse à quatre chevaux

Bespannung *f* ① (*Stoffbespannung*) tenture *f*; **für die ~ des Liegestuhls** pour recouvrir la chaise longue

② (*Saiten*) eines Instruments *cordes fpl*; eines Tennisschlägers *cordage m*

③ *kein Pl (das Bespannen)* ~ **einer Gitarre/eines Tennisschlägers** pose *f* des cordes sur une guitare/raquette

bespaßen *tr V fam* divertir *Kind*

Bespaßung <-, -en> *f fam* divertissement *m*

beispielbar *Adj* ① Videokassette, Tonband *enregistra-*
ble

② *SPORT Rasen, Spielfeld* praticable

bespielen* *tr V* ① enregistrer; **eine Kassette mit etw** ~ enregistrer qc sur une cassette; **bespielt** enregistré(e); **eine Kassette immer wieder neu** ~ réenregistrer une cassette plusieurs fois; **womit ist die Kassette bespielt?** qu'est-ce qui est enregistré sur la cassette?

② *SPORT jouer sur Platz, Feld*

bespitzeln* *tr V* espionner

Bespitzelung <-, -en> *f* espionnage *m*

besprayan* [bə'ʃpre:ən] *tr V* bomber (*fam*)

besprechen* *unreg I. tr V* ① discuter; **etw mit jdm** ~ discuter de qc avec qn; **wie besprochen** comme convenu

② (*rezensieren*) faire la critique de *Buch, Artikel*; **in einer Zeitung positiv besprochen werden** obtenir une bonne critique dans un journal

③ *AUDIOV* enregistrer un texte sur *Schallplatte, Band*; **besprochen** *Schallplatte* parlé(e)

II. r V sich über etw (Akk) ~ se concerter au sujet de qc; **sich mit jdm über etw (Akk)** ~ s'entretenir de qc avec qn

Besprechung <-, -en> *f* ① (*Konferenz*) réunion *f*; (*Unterredung*) entretien *m*; **eine ~ haben** être en réunion

② (*Rezension*) critique *f*

③ *kein Pl (das Besprechen)* ~ **einer Frage** discussion *f* sur une question

Besprechungsexemplar *nt* exemplaire *m* de presse **Besprechungsgebühr** *f* *JUR* honoraires *mpl* pour la/une consultation **Besprechungstermin** *m* réunion *f* **Besprechungszimmer** *nt* salle *f* de réunion

besprühen* **I. tr V** ① (*befeuchten*) asperger

② (*beschmutzen*) éclabousser; **sich (Dat) die Bluse mit Tinte** ~ éclabousser son chemisier d'encre

③ (*besprühen*) vaporiser *Pflanze*

II. r V sich ~ ① (*sich befeuchten*) s'asperger

② (*sich beschmutzen*) s'éclabousser

besprühen* **I. tr V** ① (*einsprühen*) vaporiser; **etw mit Wasser** ~ vaporiser de l'eau sur qc; **Pflanzen mit Pestiziden** ~ vaporiser de l'insecticide sur des plantes; **die Haare mit Haarspray** ~ vaporiser du spray sur les cheveux

② (*bemalen*) bomber *U-Bahn, Wand*; **eine mit Graffiti besprühte Wand** un mur avec des graffiti

II. r V sich ~ (*sich beschmutzen*) s'éclabousser

bespucken* *tr V* cracher sur; **bespuckt** couvert(e) de crachats

besser ['bɛsɐ] **I. Adj Komp von gut** ① (*von höherer Qualität*) meilleur(e); **ein ~ er Computer/eine ~ e Armbanduhr** un ordinateur/une montre de meilleure qualité; **eine ~ e Wohnung** un appartement de meilleur standing; **etwas Besseres (Gegenstand, Gerät, Kleidung)** quelque chose de mieux; (*Speisen, Getränke*) quelque chose de meilleur; **nichts Besseres (Gegenstand, Gerät, Kleidung)** rien de mieux; (*Speisen, Getränke*) rien de meilleur; ~ **sein** (*von höherer Qualität sein*) être meilleur(e); ~ **sein als das Vorgängermodell** *Auto*: être mieux que l'ancien modèle; **das Wetter wird** ~ le temps s'améliore

② (*von höherer Qualifikation, Eignung*) ~ **sein** (*höher befähigt*) être meilleur(e); (*besser geeignet*) être mieux

③ (*vernünftiger, angebrachter*) **es ist ~, wenn ...** il

vaut mieux que ... + *subj*; **es ist ~**, **zuerst das hier zu machen** c'est mieux de commencer par faire ceci; **Besseres zu tun haben** avoir mieux à faire
 ④ (*sozial höhergestellt*) **Kreise** supérieur(e); **das sind ~e Leute** ce sont des gens de la haute société; **er wohnt in einer ~en Gegend** il habite dans les beaux quartiers

⑤ *iron fam* **er ist [nur] ein ~er Chauffeur** ce n'est guère plus qu'un chauffeur

► **jdn eines Besseren belehren** détromper qn; **ich lasse mich gerne eines Besseren belehren** on peut me faire changer d'avis; **sich eines Besseren besinnen** se raviser

II. Adv Komp von gut, wohl ① *schwimmen, tanzen, singen* mieux; **jdm/etw geht es ~** qn/qc va mieux; **dieser Käse/Apfel schmeckt ~ als der andere** ce fromage est meilleur/cette pomme est meilleure que l'autre; **ich kann das ~!** je sais mieux le faire!

② *fam (lieber)* **lass das ~ bleiben** il vaut mieux que tu laisses tomber; **du solltest jetzt ~ gehen** il vaudrait mieux que tu partes maintenant; **er täte ~ daran zu schweigen** il ferait mieux de se taire

► **oder ~ gesagt** plus exactement; **es ~ haben** avoir une vie plus agréable; **es kommt noch ~** *iron fam* il y a encore mieux (*fam*); **immer alles ~ wissen [wollen]** se croire plus malin(-igne) que tout le monde; **um so ~!** *fam* tant mieux! (*fam*)

besser|gehen^{ALT} *intr V s. besser II.* ①

Bessergestellte(r) *f(m) dekl wie Adj nanti(e) m(f)*

bessern ['bɛsɐn] **I. r V sich ~** s'améliorer

II. tr V corriger *Person*; améliorer *Lage*

besser|stellen *tr V (fördern, finanziell unterstützen)* améliorer la situation de *Mitarbeiter, Familien*; **die bessergestellten Personen** les personnes aisées [o plus haut placées]; **finanziell bessergestellt sein** être plus à l'aise financièrement

Besserung ['bɛsərʊŋ] <-; kein Pl> *f* ① amélioration *f*; ~ **auf dem Arbeitsmarkt** amélioration sur le marché de l'emploi; **ich gelobe ~!** je promets de m'améliorer!

② (*Gesundung*) **sich auf dem Weg der ~ befinden** être en voie de rétablissement; **gute ~!** bon rétablissement!

Besserungsanstalt *f* maison *f* de correction **Besserungsschein** *m* JUR remboursement *m* de créances sur des crédits futurs **Besserungsscheininhaber(in)** *m(f)* JUR titulaire *mf* de remboursement de créances sur des crédits futurs **Besserungstendenzen** *Pl* ÖKON tendance *f* à l'amélioration

Besserverdienende(r) *f(m) dekl wie Adj* personne *f* ayant un revenu supérieur à la moyenne

Besserverdiener(in) *m(f) fam* haut salaire *m (fam)* **Besserwessi** *m pej fam* personne venant de l'Allemagne de l'ouest et voulant en remontrer aux Allemands de l'est **Besserwisser(in)** <-s, -> *m(f) pej* pédant(e) *m(f) (péj)*; **ein ~/eine ~ in sein** se croire plus malin/maligne que tout le monde

Besserwisserei [-visə'raɪ] <-; kein Pl> *f* pej pédanterie *f* **besserwisserisch** [-visə'riʃ] **I. Adj** pédant(e) **II. Adv** comme un(e) pédant(e)

bestallen* [bə'ʃtalən] *tr V form* nommer; **jdn zum Chefredakteur ~** nommer qn rédacteur en chef; **bestallt** *Beamter, Lehrer* titularisé(e); *Vormund* désigné(e)

Bestallung <-, -en> *f form* nomination *f*; ~ **zum Chefredakteur** nomination *f* au poste de rédacteur en chef; ~ **zum Beamten** titularisation *f* comme fonctionnaire; **seine/ihre ~ zum Vormund** sa désignation comme tuteur/tutrice

Bestallungsurkunde *f form* titre *m* de nomination

Bestand [bə'ʃtant, Pl: bə'ʃtəndə] <-[e]s, Bestände> *m* ① *kein Pl (Fortdauer)* einer *Abmachung, eines Unternehmens* persistance *f*; einer *Regierung, Koalition* stabilité *f*; ~ **haben, von ~ sein** être durable

② (*vorhandene Menge*) ~ **an Medikamenten** stock *m* de médicaments; ~ **an Bäumen** peuplement *m* [forestier]

③ (*Lagerbestand*) stock *m*; **effektiver ~** stock effectif; **alte Bestände abstoßen** écouler de vieux

stocks; **den ~ von etw aufnehmen** faire l'inventaire de qc

④ **kein Pl A** (*das Bestehen*) existence *f*

► **eiserner ~** (*finanzielle Reserve*) fonds *mpl* de réserve

bestanden I. PP von bestehen

II. *Adj* SCHULE, UNIV *Prüfung* réussi(e)

Beständerechnung *Pl* ÖKON calcul *m* des stocks

beständig [bə'ʃtɛndɪç] *Adj* ① (*gleich bleibend*) *Person, Verhalten* constant(e); *Wetter* stable

② (*dauerhaft*) *Freundschaft, Beziehung* durable

③ (*widerstandsfähig*) ~ **gegen Korrosion sein** être résistant(e) à la corrosion

④ *attr* (*ständig*) *Gestank, Lärm, Gejammere* continu(elle); *Regen* ininterrompu(e)

Beständigkeit [bə'ʃtɛndɪçkaɪt] <-; *kein Pl* > *f* ① *des Wetters, der Witterung* stabilité *f*

② (*Dauerhaftigkeit*) constance *f*

③ (*Widerstandsfähigkeit*) ~ **gegen Korrosion** résistance *f* à la corrosion

Bestandsaufnahme *f* ① inventaire *m* ② *fig* bilan *m* ► ~ **machen** faire l'inventaire; *fig* faire le bilan

Bestandsfehlbetrag *m* ÖKON encaisse *f* négative

Bestandsgarantie *f* JUR garantie *f* du maintien

Bestandshaltung *f* gestion *f* des stocks;

optimale ~ ÖKON gestion optimale des stocks

Bestandskraft *f* JUR autorité *f* de l'acte administratif

bestandskräftig *Adj* JUR d'autorité de l'acte administratif

Bestandsmasse *f* ÖKON masse *f* des stocks

Bestandsmiete *f* ÖKON loyer *m* des stocks

Bestandsnorm *f* ÖKON norme *f* relative aux stocks

Bestandsoptimierung *f* ÖKON optimisation *f* des stocks

Bestandssanierung *f* assainissement *m* du stock

Bestandsschutz *m* JUR garantie *f* [o protection *f*] des droits acquis;

aktiver/passiver ~ garantie active/passive des droits acquis

Bestandsüberwachung *f* ÖKON contrôle *m* des stocks

Bestandsveränderungen *Pl* ÖKON variations *fpl* de stocks

Bestandsvertrag *m* JUR A (*Mietvertrag*) bail *m*

Bestandsverzeichnis *nt* FIN inventaire *m*

Bestandszahlen *Pl* ÖKON données *fpl* d'encours

Bestandteil *m* composant *m*; (*Einzelteil, Bauteil*) élément *m*;

sich in seine ~ e auflösen se décomposer; *Stuhl*: se disloquer;

etw in seine ~ e zerlegen démonter qc

bestärken* *tr V* appuyer; **jdn in seinem Entschluss** ~ conforter qn dans sa décision

Bestärkung *f* ① (*Unterstützung*) appui *m*

② (*Erhärtung*) *eines Verdachts, Vorsatzes, Wunsches* renforcement *m*

bestätigen* [bə'ʃtɛ:tɪgn] *tr V* ① renforcer la certitude de *Person*;

confirmer *Theorie, Aussage*; entériner *Urteil*;

jdn als Bürgermeister/in seinem Amt ~ confirmer qn dans ses fonctions de maire/dans ses fonctions;

ich sehe mich endlich bestätigt j'ai enfin confirmation

② (*zustimmen*) ..., **sagte er ~ d** ..., confirma-t-il

③ (*quittieren*) attester *Anwesenheit, Teilnahme*;

confirmer *Auftrag, Bestellung*; valider *Befehl, Eingabe*;

den Empfang [o Erhalt] eines Schreibens ~ accuser réception d'un courrier;

hiermit wird bestätigt, dass par la présente, nous certifions que; **die ~ de Bank** FIN la banque de confirmation

Bestätigung <-; -en> *f* ① a. JUR (*das Bestätigen*) confirmation *f*;

~ **der Richtigkeit** certificat *m* de conformité; **gerichtliche** ~ homologation *f* du tribunal;

zur ~ des Urteils pour confirmer [o entériner] le jugement; ~ **eines nichtigen Rechtsgeschäfts** JUR confirmation de la nullité d'un acte

② *kein Pl* (*das Attestieren, Quittieren*) *der Anwesenheit, Teilnahme* attestation *f*;

eines Auftrags, einer Bestellung confirmation *f*;

INFORM *eines Befehls, einer Eingabe* validation *f*;

die ~ des Empfangs [o Erhalts] la confirmation de réception

③ (*Schriftstück*) *der Teilnahme* attestation *f*;

eines Auftrags, einer Bestellung confirmation *f*

Bestätigungsklick *m* INFORM clic *m* de validation

Bestätigungsschreiben *nt* JUR lettre *f* de confirmation;

kaufmännisches ~ lettre commerciale de confirmation

Bestätigungsverfahren *nt* procé-

dure *f* d'homologation **Bestätigungsvermerk** *m*
mention *f* confirmative

bestatten* [bə'ʃtatən] *tr V geh* inhumer (*soutenu*);
wo liegt er bestattet? où a-t-il été inhumé?

Bestatter(in) <-s, -> *m(f) geh* ordonnateur(-trice)
m(f) de pompes funèbres

Bestattung <-, -en> *f geh* inhumation *f* (*soutenu*),
obsèques *fpl* (*form*)

Bestattungsgesetz *nt JUR* loi *f* sur les inhumations

Bestattungsinstitut *nt*, **Bestattungsunter-**
nehmen *nt geh* [entreprise *f* de] pompes *fpl* fu-
nèbres **Bestattungskosten** *Pl* frais *mpl* d'inhu-
mation **Bestattungsunternehmer(in)** *m(f) geh*
ordonnateur(-trice) *m(f)* de pompes funèbres

bestäuben* *tr V* ① *Biene*: féconder; **etw** ~ *Biene*:
féconder qc

② *GASTR* saupoudrer

Bestäubung <-, -en> *f* pollinisation *f*

bestaunen* *tr V* admirer

bestausgerüstet *Adj* **die** ~ **e** *Armee* l'armée la
mieux équipée **bestbezahlt** *Adj attr* **der** ~ **e** *Ten-*
nisspieler le joueur de tennis le mieux payé; **die**
~ **e** *Schauspielerin* l'actrice la mieux payée

beste(r, s) ['bestə] **I. Superl von gut**

II. Adj attr meilleur(e); **der** ~ **Sportler** le meilleur
sportif; **die** ~ **Idee** la meilleure idée; **von** ~ **r** **Quali-**
tät de la meilleure qualité; ~ **r** **Laune sein** être d'ex-
cellente humeur; **aus** ~ **m** **Hause** [o ~ **r** **Familie**] de
très bonne famille; **das ist der** ~ **Witz, den ich je**
gehört habe! c'est la meilleure blague que j'aie
jamais entendue!

III. Adv **er/sie singt am** ~ **n** c'est lui/elle qui
chante le mieux; **es wäre** [wohl] **am** ~ **n**, **wenn ...**
le mieux serait que ... + *subj*; **am** ~ **n** **sprechen Sie**
nicht darüber vous feriez mieux de ne pas en parler

Beste(r) *f(m) dekl wie Adj* **der/die** ~ le meilleur/la
meilleure

► **der/die erste** ~ le premier venu/la première
venue

Beste(s) *nt dekl wie Adj* **das** ~ le mieux; **das** ~,
was es gibt ce qu'il y a de mieux

► **das erste** ~ le premier venu/la première venue;

sein ~ **s geben** donner le maximum; **ein Lied**
zum ~ **n geben** y aller de sa chanson; **es für das** ~
halten, abzuwarten croire qu'il vaut mieux atten-
dre; **jdn zum** ~ **n halten** faire marcher qn; **hoffen**
wir das ~! [nous] espérons [que ce sera pour le
mieux]!; **es steht mit etw nicht zum** ~ **n** qc ne va
pas pour le mieux; **sein** ~ **s tun** faire de son mieux;
sie wollen nur sein/dein/... ~s ils ne veulent que
son/ton/... bien; **aufs** [o **auf das**] ~ au mieux; **das**
~ **vom** ~ **n** le fin du fin; **zu seinem/ihrem** ~ **n** pour
son bien

bestechen* *unreg I. tr V* ① soudoyer; **bestochen**
werden etw zu tun être payé(e) pour faire qc; **ich**
lasse mich nicht ~! on ne m'achète pas!; **sie ist**
bestochen worden elle a été corrompue

② (*für sich einnehmen*) séduire

II. intr V *Person*: fasciner; *Gemälde, Garten*: séduire;
sie besticht durch ihre Schönheit elle fascine par
sa beauté

bestechend **I. Adj** séduisant(e)

II. Adv *einfach, schön* étonnamment; *klar, logisch*
admirablement

bestechlich *Adj* vénal(e)

Bestechlichkeit <-; *kein Pl*> *f* vénalité *f*

Bestechung <-, -en> *f* corruption *f*; *eines Zeugen*
subornation *f*; **aktive/passive** ~ corruption active/
passive

Bestechungsaffäre *f* affaire *f* de pots-de-vin

Bestechungsgeld *nt* *meist Pl* pot-de-vin *m*

Bestechungsskandal *m* scandale *m* des pots-de-
vin [o des dessous-de-table] **Bestechungsver-**
such *m* tentative *f* de corruption

Besteck [bə'ʃtɛk] <-[e]s, -e> *nt* ① couverts *mpl*

② (*medizinische Instrumente*) instruments *mpl*

③ (*Drogenbesteck*) matériel *m* de drogué

Besteckkasten *m* ménagère *f* **Besteckkorb** *m*
(*für die Aufbewahrung*) range-couverts *m inv*; (*in*
einer Geschirrspülmaschine) panier *m* à couverts

Besteckschublade *f* tiroir *m* à couverts

bestehen* unreg I. tr V ① réussir Prüfung

② (*durchstehen*) surmonter Gefahr; Probe, Schicksalsschlag; sortir vainqueur de Kampf, Phase

II. intr V ① (*mit Erfolg absolvieren*) réussir Prüfung

② (*gegeben sein*) **es besteht die Möglichkeit, dass sie nach Italien fährt** il se peut qu'elle aille en Italie; **es besteht der Verdacht, dass er/sie das getan hat** on le/la soupçonne d'avoir fait cela; **es besteht die Gefahr, dass sie fällt** elle risque de tomber

③ (*existieren*) ~ **lassen** conserver Bestimmung; **eine Einrichtung/Regelung ~ lassen** laisser une institution/une convention en place; **seit langem ~** Brauch, Tradition: exister depuis longtemps; ~ **bleiben** Hoffnung, Verdacht, Vermutung: demeurer; Abmachung, Bestimmung, Vorschrift: rester valable

④ (*sich zusammensetzen*) **aus Einzelteilen ~** se composer d'éléments; **aus Holz/Plastik ~** être en bois/plastique

⑤ (*zum Inhalt haben*) **die Aufgabe besteht darin, ein Verzeichnis anzulegen** notre tâche consiste à créer un répertoire

⑥ (*standhalten*) **vor jdm/etw ~ können** pouvoir affronter qn/qc; **neben jdm/etw ~ können** soutenir la comparaison avec qn/qc

⑦ (*insistieren*) **auf etw (Dat) ~** tenir à qc; **auf seinem Recht ~** insister sur son bon droit; **er besteht darauf, dass sie auch eingeladen wird** il tient à ce qu'elle soit aussi invitée

Bestehen <-s; kein Pl > nt ① (*Vorhandensein*) existence f; **das fünfzigjährige ~ eines Unternehmens feiern** fêter les cinquante ans d'existence d'une entreprise; **seit [dem] ~ der Schulpflicht** depuis que l'école est obligatoire

② (*Beharren*) insistance f

③ (*erfolgreiches Absolvieren*) ~ **einer Prüfung** réussite f à un examen; **bei ~ der Prüfung** en cas de réussite à l'examen

bestehen|bleiben^{ALT} intr V unreg s. **bestehen** II. ③

bestehend Adj ① (*geltend*) Gesetz, Vorschrift, Regelung, Zensur en vigueur

② (*existierend*) Gesellschaftsordnung existant(e); Umstände, Verhältnisse actuel(le)

bestehen|lassen^{ALT} tr V unreg s. **bestehen** II. ③

bestehlen* tr V unreg voler

besteigen* tr V unreg ① (*erklettern*) escalader Berg, Gletscher; monter au sommet de Turm; gravir Hügel; monter sur Gerüst, Podest, Thron; monter à Leiter, Tribüne

② (*aufsteigen*) monter sur Pferd

③ (*einsteigen*) monter dans Bus, Flugzeug, S-Bahn, Auto; monter sur Fahrrad, Motorrad, Fähre

Besteigung f eines Berges ascension f; ~ **des Throns** accession f au trône

Bestellbuch nt carnet m de commandes **Bestell-**

datum nt date f de commande

bestellen* I. tr V ① (*kaufen wollen*) commander; **etw bei jdm ~** commander qc chez qn; **ich habe dir neue Jeans bestellt** je t'ai commandé un nouveau jean; **das Bestellte** la commande

② (*verzehren wollen*) **etw bei jdm ~** commander qc à qn; [**sich (Dat)**] **etw ~** [se] commander qc; **ich habe dir ein Glas Wein bestellt** je t'ai commandé un verre de vin

③ (*reservieren*) réserver Hotelzimmer, Tisch

④ (*ausrichten*) **jdm etw von jdm ~** transmettre qc à qn de la part de qn; **bestell ihnen viele Grüße von mir!** donne-leur le bonjour de ma part; **bestell ihm, dass er mich heute Abend anrufen soll!** dis-lui de me téléphoner ce soir!; **bestell ihr, dass ich mich darum kümmern werde!** dis-lui que je vais m'en occuper!

⑤ (*kommen lassen*) faire venir Mitarbeiter; donner un rendez-vous à Patienten; appeler Taxi, Krankenwagen; **für zehn Uhr bestellt sein** avoir [un] rendez-vous à dix heures; **zur Untersuchung ins Krankenhaus bestellt werden** être convoqué(e) pour un examen à l'hôpital

⑥ (*bearbeiten*) cultiver Acker, Land, Feld

► **wie bestellt und nicht abgeholt** hum fam

tout(e) bête (*fam*); **nichts/nicht viel zu ~ haben** n'avoir rien/pas grand-chose à dire; **um jdn/mit etw ist es gut bestellt** qn/qc va bien; **um jdn/mit etw ist es schlecht bestellt** qn/qc va mal

II. *intr V bei jdm* ~ commander à qn

Besteller(in) <-s, -> *m(f)* client(e) *m(f)*

Bestell-Hotline *f* service *m* de commande

Bestellkarte *f* bon *m* de commande **Bestellliste**^{RR} *f* bulletin *m* de commande **Bestellmenge** *f* quantité *f* commandée **Bestellnummer** *f* numéro *m* de commande **Bestellschein** *m* bon *m* de commande **Bestelltätigkeit** *f* ÖKON passation *f* de commandes

Bestellung <-, -en> *f* ① commande *f*; **eine ~ aufgeben** passer une commande; (*in einem Lokal*) commander; **eine ~ annehmen** accepter une commande

② (*Reservierung*) réservation *f*

③ (*Bearbeitung*) eines Ackers, Feldes culture *f*

④ JUR (*Berufung*) eines Gutachters, Vormundes désignation *f*; **gerichtliche** ~ désignation par une juridiction; **öffentliche ~ zum Gutachter** ≈ nomination *f* officielle comme expert

► **auf** ~ sur commande

Bestellvertrag *m* JUR contrat *m* d'entreprise portant sur une œuvre littéraire ou artistique **Bestellzettel** *m* s. **Bestellschein**

bestenfalls ['bestɪ'fals] *Adv* au mieux

bestens ['bestɪns] *Adv* ① très bien; *bedienen, vorbereiten, sich bewähren* parfaitement; **das hat sich ~ bewährt** cela s'est avéré parfait

② (*herzlich*) *danken, grüßen* cordialement

③ ÖKON (*zum optimalen Preis*) **etw ~ kaufen/verkaufen** acheter/vendre qc au mieux

Bestensauftrag *m* ÖKON ordre *m* au mieux

bester ['bestɐ] *Adj* s. **beste(r, s)**

besteuerbar *Adj* Einkommen, Vermögen imposable

besteuern* *tr V* imposer *Person, Firma, Einkommen*; taxer *Verbrauchsgüter, Alkohol, Tabak*; **etw nicht ~** ne pas soumettre qc à l'impôt

Besteuerung <-, -en> *f* einer *Person, Firma, von Einkünften* imposition *f*; von *Gütern* taxation *f*; **hohe/gestaffelte** ~ imposition élevée/progressive; **der ~ (Dat) unterliegen** être imposable, être assujetti(e) à l'impôt; **etw aus der ~ herausnehmen** retirer qc de l'imposition

Besteuerungsart *f* mode *m* d'imposition

Besteuerungsgrundlage *f* assiette *f* d'imposition

Besteuerungsgrundsatz *m* principe *m* d'imposition **Besteuerungsrichtlinien** *Pl* directives *fpl* d'imposition **Besteuerungstatbestand** *m* FIN faits *mpl* d'imposition **Besteuerungsverfahren** *nt* procédure *f* d'imposition

Besteuerungszeitraum *m* période *f* fiscale [*o* de déclaration]

Bestform *f* s. **Höchstform** **bestgekleidet** *Adj* **der ~e Schauspieler** l'acteur le mieux habillé; **die ~e deutsche Politikerin** la politicienne allemande la mieux habillée

bestialisch [bestjɑ:lɪʃ] I. *Adj* ① (*grausam*) *Verbrechen, Grausamkeit* sauvage

② *fam* (*unerträglich*) *Gestank* infect(e); ~ **e Schmerzen aushalten** souffrir le martyre

II. *Adv fam* *stinken, wehtun* vachement (*fam*)

Bestialität [bestjɑl'ɪtɛ:t] <-, -en> *f* eines *Menschen, Tieres* bestialité *f*; einer *Tat* atrocité *f*

besticken* *tr V* broder; **ein Tischtuch mit Blumen** ~ broder des fleurs sur une nappe

Bestie ['bestjə] <-, -n> *f* ① (*Tier*) bête *f* féroce

② *pej* (*Mensch*) monstre *m*

bestimmbar *Adj* *Dauer, Kosten, Anzahl* déterminable; *Duft, Farbe* définissable

bestimmen* I. *tr V* ① (*festsetzen*) fixer *Preis, Ort, Zeit*; déterminer *Grenze*

② (*entscheiden*) **etw ~** décider qc; *Gesetzgeber, Parlament, Stadtrat*: décréter qc; *Gesetz, Vorschrift*: stipuler qc; ~, **dass** décider/décréter/stipuler que + *indic*

③ (*prägen*) caractériser *Landschaft, Epoche, Stil*

④ (*beeinflussen*) déterminer *Preis, Wert, Konjunktur*

⑤ (*wissenschaftlich einordnen*) identifier *Tier, Pflanze, Fund*; déterminer *Bedeutung, Alter, Herkunft*

⑥ (*vorsehen*) **jdn zum Vorsitzenden/Nachfolger** ~ désigner qn comme président/successeur; **ein Erbteil/Geschenk für jdn** ~ destiner une part d'héritage/un cadeau à qn

⑦ *geh* (*bewegen*) **jdn zum Nachgeben/Bleiben** ~ *Person*: inciter qn à céder/rester; *Umstand, Vorfall*: pousser qn à céder/rester

II. intr V ① (*befehlen*) décider

② (*verfügen*) **über jdn/etw** ~ disposer de qn/qc; **über etw (Akk) frei ~ können** pouvoir disposer librement de qc

bestimmend *Adj* ① (*entscheidend*) *Faktor, Einfluss* déterminant(e); **für jdn/etw ~ sein** être déterminant(e) pour qn/qc

② (*dominant*) *Person* déterminé(e); *Persönlichkeit* fort(e); **sie ist ein sehr ~er Mensch** elle sait s'imposer

bestimmt I. PP von bestimmen

II. Adj ① (*speziell, genau genannt*) *Buch, Uhr, Vorstellung, Information* précis(e)

② (*festgesetzt*) *Preis, Betrag, Summe* fixé(e); **am ~en Tag/Ort** au jour/lieu dit; **zur ~en Stunde** à l'heure dite

③ *GRAM Artikel* défini(e)

④ (*entschieden*) *Person, Auftreten* décidé(e); *Ton* ferme

⑤ (*nicht näher genannt*) *Personen, Kreise, Vorstellungen* certain(e); **aus ~en Gründen** pour certaines raisons

III. Adv ① (*sicher*) certainement; [**ganz**] ~ **wissen, dass** être [vraiment] sûr(e) que; **du kommst doch ganz ~?** es-tu vraiment sûr(e) de venir?; **ich komme ganz ~!** je viendrai sans faute!; **ganz ~!** sûr et certain!; **ist es auch ~ dieses Auto?** es-tu/êtes-vous sûr(e) que c'est cette voiture?

② (*entschieden*) *ablehnen* catégoriquement; **sehr ~ auftreten** être très déterminé(e)

Bestimmtheit <-; kein Pl> *f* einer *Person, eines Auftretens* détermination *f*; *eines Tons* fermeté *f*; **in [o mit] aller** ~ avec fermeté; **etw mit aller ~ ablehnen** refuser qc catégoriquement; **etw mit ~ sagen können** pouvoir dire qc avec certitude

Bestimmung <-,-en> *f* ① (*Vorschrift*) règlement *m*; (*Verwaltungsvorschrift*) disposition *f*; **gesetzliche ~en** dispositions légales; **vertragliche/zwingende ~en** clauses *fpl* contractuelles/impératives

② *kein Pl (Zweck)* destination *f*; **eine Straße/Brücke ihrer ~ übergeben** ouvrir une route/un pont à la circulation

③ (*Schicksal*) destinée *f*; (*Berufung*) vocation *f*; **das war ~!** c'était écrit!

④ (*Festsetzung, Festlegung*) fixation *f*; *JUR, ÖKON einer Vertragsstrafe* détermination *f*; ~ **der Zuständigkeit** détermination de compétence; ~ **der Leistung durch einen Dritten** détermination de la prestation par un tiers

⑤ (*Analyse, Ermittlung*) *eines Fundes, einer Pflanze* identification *f*; *des Alters* détermination *f*

⑥ (*Definition*) *eines Begriffs* définition *f*

⑦ *GRAM* **adverbiale** ~ complément *m* circonstanciel

Bestimmungsbahnhof *m* gare *f* de destination

Bestimmungsfaktor *m* facteur *m* déterminant

Bestimmungsflyhafen *m* aéroport *m* de destination

bestimmungsgemäß **I. Adj** *Nutzung* conforme à la disposition/aux dispositions **II. Adv** *nutzen* conformément à la disposition/aux dispositions

Bestimmungshafen *m* port *m* de destination

Bestimmungskauf *m* *FIN* vente *f* à spécification

Bestimmungsland *nt* pays *m* de destination

Bestimmungslandprinzip *nt* *FIN* principe *m* du pays destinataire

Bestimmungsort *m* [lieu *m* de] destination *f*; **am ~ ankommen** arriver à destination

Bestimmungswort <-wörter> *nt* *GRAM* déterminant *m*

Bestleistung *f* meilleure performance *f*

Bestmarke *f* *SPORT* record *m*

Best.-Nr. *Abk* von *Bestellnummer* réf.

bestrafen* *tr V* ① punir; pénaliser *Sportler*

② *JUR* condamner; **jdn mit zehn Monaten Gefängnis** ~ condamner qn à dix mois de prison

Bestrafung <-, -en> *f* punition *f*; eines Missetäters châtiment *m*; eines Sportlers pénalisation *f*

bestrahlen* *tr V* ① MED (mit Strahlen behandeln) traiter aux rayons X; **er ist bestrahlt worden** il a été traité aux rayons X

② (beleuchten) illuminer Gebäude, Bühne

Bestrahlung *f* ① MED radiothérapie *f*; ~ **en bekommen** recevoir des rayons X

② (Beleuchtung) illumination *f*

Bestrahlungslampe *f* ① (Infrarotlampe) lampe *f* à infrarouge

② (UV-Lampe) lampe *f* à rayons ultraviolets

Bestreben *nt im* ~ **etw zu tun** soucieux(-euse) de faire qc; **in seinem/ihrer** ~ **etw zu tun** dans son souci de faire qc; **es ist immer mein ~ gewesen den Menschen zu helfen** je me suis toujours efforcé(e) d'aider les gens

bestrebt *Adj* ~ **sein etw zu tun** s'efforcer de faire qc

Bestrebung *f* meist *Pl* effort *m*

bestreichen* *tr V unreg* **etw mit Salbe/mit Farbe** ~ enduire qc de pommade/de peinture; **das Brot mit Butter** ~ beurrer le pain; **das Brot mit Marmelade** ~ tartiner le pain de confiture

bestreiken* *tr V* faire grève dans Fabrik, Firma, Industriezweig; **der Betrieb wird bestreikt** l'entreprise est en grève; **bestreikt** en grève

bestreitbar *Adj* **nicht ~ sein** être incontestable

bestreiten* *tr V unreg* ① (leugnen) contester; ~ **etw zu tun** nier faire qc; ~ **etw getan zu haben** nier avoir fait qc; **sich nicht ~ lassen** être incontestable; **es lässt sich nicht ~, dass** il est indéniable que + *indic*

② (finanzieren) payer Kosten, Unterhalt; financer Studium; **seinen Lebensunterhalt nicht ~ können** ne pas arriver à subvenir à ses besoins

③ (gestalten) assurer Veranstaltung, Gestaltung

④ (streitig machen) **jdm das Recht auf etw (Akk)** ~ contester à qn le droit de [o à] qc

bestreuen* *tr V* ① répandre; **etw mit Sand/Splitt** ~ répandre du sable/gravillon sur qc; **den Weg mit Blumen** ~ joncher le chemin de fleurs

② (verzieren) **den Kuchen mit etw** ~ saupoudrer le gâteau de qc

bestricken* *tr V geh* envoûter

Bestseller ['bestzele] <-s, -> *m* best-seller *m*

Bestsellerautor(in) *m(f)* auteur *mf* de best-sellers

Bestsellerliste *f* meilleures ventes *fpl*

bestsitiert *Adj* *A* *s.* gut situiert

bestücken* [bə'ʃtʏkŋ] *tr V* équiper Küche, Haushalt, Rakete; remplir Lager, Keller; **das Regal mit Büchern** ~ garnir l'étagère de livres; **das Auto mit einem Airbag** ~ équiper la voiture d'un airbag

bestürmen* *tr V* assailler; **jdn mit etw** ~ assailler qn de qc

bestürzen* *tr V* bouleverser

bestürzend I. *Adj* Ereignis, Nachricht bouleversant(e); Tod tragique

II. *Adv* ~ **gering/schlecht/hoch** extrêmement faible/mauvais(e)/haut(e)

bestürzt I. *PP* von bestürzen

II. *Adj* Person, Gesicht bouleversé(e); Miene consterné(e); **über etw (Akk)** ~ **sein** être bouleversé(e) par qc

III. *Adv* avec consternation

Bestürzung <-; kein *Pl*> *f* consternation *f*; **mit tiefer ~ haben wir erfahren, dass** c'est avec beaucoup de consternation que nous avons appris que

Bestwert *m* ÖKON valeur *f* maximale [o optimale]

Bestzeit *f* meilleur temps *m*

Besuch [bə'zu:x] <-[e]s, -e> *m* ① visite *f*; **einen ~ machen** faire une visite; **einen ~ bei jdm machen** aller voir qn; **jdm einen ~ abstaten** *geh* rendre visite à qn; **von jdm ~ bekommen** recevoir la visite de qn; **einen ~ bei den Großeltern einplanen** prévoir d'aller chez les grands-parents; **sich zu einem ~ bei jdm entschließen** décider d'aller voir qn; **bei jdm auf [o zu]** ~ **sein** être en visite chez qn; ~ **beim Arzt** visite chez le médecin

② (Frequentieren) einer Schule, Veranstaltung fréquen-

tation *f*; **für den ~ des Gottesdienstes** pour assister à l'office religieux

③ (*Besucher*) visiteur *m*; (*Gast*) invité(e) *m(f)*; ~ **erwarten/bekommen/haben** attendre/recevoir/avoir de la visite

besuchen* *tr V* ① aller voir *Freund, Verwandten*; **oft von seinen Angehörigen besucht werden** recevoir souvent la visite de sa famille; **besuch mich bald wieder!** reviens me voir bientôt!

② (*aufsuchen*) aller voir *Kunden*; visiter *Patienten*; **den Arzt** ~ aller chez le médecin

③ (*frequentieren*) aller à *Schule, Kino, Theater, Lokal, Konzert*; visiter *Ausstellung, Museum*; assister à *Gottesdienst*; suivre *Kurs*

Besucher(in) <-s, -> *m(f)* ① visiteur(-euse) *m(f)*; (*Gast*) invité(e) *m(f)*

② (*Interessent, Kunde*) einer Veranstaltung, Ausstellung, eines Museums visiteur(-euse) *m(f)*; eines Lokals, Kasinos client(e) *m(f)*

③ (*Zuschauer*) spectateur(-trice) *m(f)*; (*Zuhörer*) auditeur(-trice) *m(f)*

④ (*Teilnehmer*) eines Kurses participant(e) *m(f)*; **die ~ des Gottesdienstes** ceux qui assistent à la messe; (*protestantisch*) ceux qui assistent au culte

besucherfeindlich *Adj* peu accueillant(e) [pour les visiteurs] **besucherfreundlich** *Adj* agréable pour les visiteurs

Besucherparkplatz *m* parking *m* réservé aux visiteurs **Besucherrekord** *m* record *m* de visiteurs

Besucherritze *f* *hum fam* fente située entre les deux matelas d'un lit conjugal

besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherstrom *m* flot *m* de visiteurs **Besucher-WC** *nt* W.-C. *mpl* [o toilettes *fpl*] pour les visiteurs

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherstrom *m* flot *m* de visiteurs **Besucher-WC** *nt* W.-C. *mpl* [o toilettes *fpl*] pour les visiteurs

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

Besucherschwach *Adj* Monat, Zeit avec un chiffre des fréquentations bas **Besucherservice** *m* service *m* visiteurs, service accueil

② *fam (mithelfen)* **sich** ~ donner un coup de main (*fam*)

Betätigung <-, -en> *f* ① *kein Pl (das Betätigen)* **durch** ~ **dieses Hebels/Knopfes** en actionnant ce levier/en appuyant sur ce bouton; **vor** ~ **des Schalters** avant d'actionner le commutateur

② (*Tätigkeit*) **aktivität** *f*; **ihm fehlt es an körperlicher** ~ il manque d'exercice

Betätigungsdrang *m* besoin *m* d'activité **Betätigungsfeld** *nt* domaine *m* **Betätigungsfreiheit** *f* FIN libre choix *m* des activités; **wirtschaftliche** ~ libre choix des activités économiques

betatschen* *tr V pej fam* ① (*anfassen, befingern*) tripoter ② (*sexuell berühren*) peloter (*fam*)

betäuben* [bə'tɔɪbn̩] **I. tr V** ① MED endormir

② (*unterdrücken*) faire taire *Skrupel, Gewissen*; **sein Kummer mit [o durch] Alkohol/durch Arbeit** ~ noyer son chagrin dans l'alcool/le travail
▶ [*wie*] **betäubt sein** *Person*: être [comme] assommé(e)

II. r V sich mit etw ~ s'étourdir de qc

betäubend *Adj* *Lärm, Krach* assourdissant(e); *Duft, Parfüm* entêtant(e)

Betäubung <-, -en> *f* ① MED anesthésie *f*; **örtliche [o lokale]** ~ anesthésie locale; **zur** ~ **der Schmerzen** pour calmer les douleurs

② (*Benommenheit*) étourdissement *m*

③ (*Unterdrückung*) des *Kummers, Gewissens* refoulement *m*

Betäubungsmittel *nt* ① (*Narkosemittel*) anesthésique *m* ② (*Rauschgift*) stupéfiant *m* **Betäubungsmittelgesetz** *nt* loi *f* sur la consommation de stupéfiants **Betäubungsmittelstraftat** *f* JUR infraction *f* à la législation sur les stupéfiants

Betaversion *f* INFORM version *f* bêta

Betbruder *m*, **-schwester** *f* *pej fam* bigot(e) *m(f)* (*péj fam*)

Bete [be:tə] <-, *selten -n*> *f* **Rote** ~ betterave *f* rouge

beteiligen* *tr V A* distribuer; **jdn mit etw** ~ distribuer qc à qn

beteiligen* [bə'tɛɪlɪŋŋ] **I. tr V** faire participer; **jdn an einer Firma** ~ faire participer qn aux bénéfices d'une entreprise; **jdn mit fünf Prozent am Umsatz** ~ attribuer une part de cinq pour cent du chiffre d'affaires à qn; **jdn mit zwanzig Prozent am Gewinn** ~ attribuer une part de vingt pour cent du bénéfice à qn

II. r V sich an etw (Dat) ~ participer à qc; **sich kaum am Unterricht** ~ ne guère participer au cours; **sich mit 20 000 Euro an einer Firma** ~ apporter un capital de 20 000 euros dans une entreprise

beteiligt I. PP von beteiligen

II. Adj ① **an etw (Dat)** ~ **sein** (*teilnehmen, mitwirken*) être associé(e) à qc; (*verwickelt sein*) être impliqué(e) dans qc

② BÖRSE, COM **mit fünf Prozent/10 000 Euro an einer Firma** ~ **sein** avoir une part de cinq pour cent/10 000 euros dans une entreprise

Beteiligte(r) *f(m)* *dekl wie Adj* ① (*Teilnehmer, Mitwirkender*) participant(e) *m(f)*

② (*Betroffener*) *personne f* concerné(e); (*in ein Geschehen Verwickelter*) *personne f* impliquée; **alle am Unfall** ~ **n** toutes les personnes impliquées dans l'accident

③ JUR **berufsfremde(r)** ~ (r) participant(e) *m(f)* sans rapport avec la profession exercée; **die am Verfahren** ~ **n** les parties *fpl* au procès

Beteiligtenvernehmung *f* JUR (*Vernehmung des Beschuldigten/des Zeugen*) interrogatoire *m* [du prévenu/du témoin]

Beteiligung <-, -en> *f* ① *kein Pl (Teilnahme)* participation *f*; ~ **an etw (Dat)** participation *f* à qc; **unter großer** ~ **der Belegschaft** avec la participation massive du personnel

② BÖRSE, COM (*Anteil*) participation *f*; ~ **am Betriebsvermögen** participation au capital d'exploitation; **eine** ~ **erwerben** acquérir une participation; **eine** ~ **an etw (Dat) haben** détenir une participation dans qc; **seine** ~ **en offenlegen** rendre

publiques ses participations; **stille/mittelbare/gegenseitige** ~ participation occulte/indirecte/croisée

③ *kein Pl (finanzielles Teilhaben)* **die ~ der Mitarbeiter am Gewinn** la participation des employés au bénéfice

Beteiligungsbesitz *m kein Pl JUR parts fpl* sociales détenues, participation *f* au capital **Beteiligungserwerb** *m FIN* acquisition *f* de participation **Beteiligungsfinanzierung** *f FIN* financement *m* de participation **Beteiligungsgesellschaft** *f FIN* société *f* affiliée, filiale *f* **Beteiligungsholding** *f* holding *m* de participation **Beteiligungsrecht** *nt JUR* droit *m* à la participation **Beteiligungsunternehmen** *nt* entreprise *f* mixte **Beteiligungsverhältnis** *nt* lien *m* de participation

beten ['be:tŋ] **I. intr V** prier; **zu Gott** ~ prier Dieu; **vor dem Schlafengehen** ~ faire sa prière du soir; **für jdn** ~ prier pour qn; **für etw/um etw** ~ prier pour qc; **lasset uns** ~! prions!; **das Beten** la prière **II. tr V** dire *Vaterunser*

betuern* [bə'tʊrən] *tr V* protester de (*littér*) *Unschuld, Loyalität*; **jdm seine Liebe/seine Treue** ~ assurer qn de son amour/de sa fidélité; ~, **dass** assurer que + *indic*

Beteuerung <-, -en> *f* ① *kein Pl (das Beteuern)* assurance *f*; **trotz der ~ seiner Unschuld** malgré l'assurance de son innocence

② (*Äußerung*) serment *m*

Beteuerungsformel *f JUR* formule *f* d'affirmation solennelle

Bethlehem ['be:tlehɛm] <-s> *nt* Bethléem *m*

betiteln* *tr V* ① intituler *Buch, Sendung, Film*; **die Sendung ist folgendermaßen betitelt: ...** l'émission s'intitule comme suit: ...

② *pej (beschimpfen)* **jdn [mit] Lügner** ~ traiter qn de menteur

③ (*anreden*) **jdn [mit] Herr Direktor** ~ appeler qn par Monsieur le Directeur; **wie soll man sie ~?** quel titre doit-on lui donner?

Beton [be'tɔŋ, be'tɔ:, be'to:n] <-s, selten -s> *m* béton *m*; **aus** ~ en béton; ~ **besteht aus ...** le béton est composé de ...

Betonbau <-bauten> [be'tɔŋ-, be'tɔ:-, be'to:n-] *m*

① construction *f* en béton ② *kein Pl (Bauweise)* béton *m* **Betonblock** *m* ① <-blöcke> (*Klotz*)

bloc *m* de béton ② <-blöcke o -blocks> (*hohes/langes Gebäude*) tour *f*/bloc *m* de béton **Betonbrücke** *f* pont *m* en béton **Betonbunker** *m* ①

bunker *m* de béton ② *pej fam (Gebäude)* bunker *m* de béton (*péj fam*) **Betonburg** *f pej fam* cité *f* de

béton (*péj fam*) **Betondecke** *f* ① (*Gebäudedecke*) dalle *f* de béton ② (*Straßendecke*) revêtement *m* en

béton

betonen* [bə'to:nən] *tr V* ① **PHON** accentuer; **schwach betont** faiblement accentué(e)

② **MUS** soutenir, appuyer sur

③ (*zur Geltung bringen*) souligner, mettre en valeur *Figur, Formen*

④ (*nachdrücklich erwähnen*) insister sur; ~, **dass** souligner que + *indic*; *s. a. betont*

betonieren* [betɔ'ni:rən] *tr V* bétonner

Betonierung [betɔ'ni:rʊŋ] <-, -en> *f* bétonnage *m*

Betonklotz [be'tɔŋ-, be'tɔ:-, be'to:n-] *m s. Betonblock* **Betonkommunist(in)** *m(f) fam* communiste *mf* pur(e) et dur(e) (*fam*) **Betonkopf** *m pej*

tête *f* de pioche (*péj fam*) **Betonmischer** <-s, -> *m* ① (*Mischmaschine*) bétonnière *f* ② (*Lkw*) toupie *f*

Betonmischmaschine *f* bétonnière *f* **Betonpfeiler** *m* pilier *m* en béton **Betonplatte** *f*

plaque *f* de béton, chape *f* [de béton] **Beton-schicht** *f* couche *f* de [o en] béton **Betonsilo** *m*

pej fam tour *f* en béton (*péj fam*)

betont I. PP von betonen

II. Adj *Höflichkeit, Kühle, Sachlichkeit* marqué(e); *Eleganz* prononcé(e); *Gleichgültigkeit, Lässigkeit* ostensible

III. Adv ostensiblement

Betonung <-, -en> *f* ① **PHON** accentuation *f*; **die ~ liegt auf der ersten Silbe** la première syllabe est accentuée

② **MUS** **durch die ~ dieser Takte bekommt die Sonate mehr Ausdruckskraft** en appuyant [o en soulignant] ces mesures, la sonate devient plus expressive

③ **kein Pl (das Hervorheben)** mise f en valeur

④ **kein Pl (nachdrückliche Erwähnung)** **die ~ einer S. (Gen)** l'accent m mis sur qc

⑤ **kein Pl (Nachdruck)** insistance f; **die ~ liegt auf etw (Dat)** l'accent est mis sur qc

Betonungszeichen nt accent m

Betonwüste [be'tɔŋ-, be'tɔ:-, be'to:n-] f pej désert m de béton (péj)

betören* [bə'tørən] tr V envoûter

betörend I. Adj envoûtant(e)

II. Adv d'une façon envoûtante

Betörung <-, -en> f envoûtement m

betr. Abk von **betreffend, betreffs**

Betr. Abk von **Betreff**

Betracht [bə'traxt] <-[e]s; kein Pl> m ▶ **in ~ / nicht in ~ kommen** entrer/ne pas entrer en ligne de compte; **etw außer ~ lassen** ne pas prendre qc en considération; **etw nicht außer ~ lassen** ne pas négliger qc; **in ~ ziehen, dass** envisager que + subj

betrachten* [bə'traxtŋ] I. tr V ① (anschauen) contempler Person, Kunstwerk; regarder Foto; **eine Pflanze/einen Gegenstand genau ~** examiner une plante/un objet

② (bedenken, untersuchen) considérer; **genau betrachtet** tout bien considéré; **sich (Dat) die Sache genauer ~** y regarder de plus près

③ (halten für) **jdn als Freund/Rivalen ~** considérer qn comme un ami/rival

II. r V ① (sich anschauen) **sich im Spiegel ~** se contempler dans le miroir

② (sich halten für) **sich als jds Rivale[n] ~** se considérer comme le rival de qn; **betrachten Sie sich ab sofort als entlassen!** considérez-vous comme licencié(e) sur l'heure!

Betrachter(in) <-s, -> m(f) eines Kunstwerks, Fotos contemplateur(-trice) m(f); eines Geschehens, Vorgangs observateur(-trice) m(f)

Betrachterprogramm nt INFORM visionneuse f

beträchtlich I. Adj considérable; **um ein Beträchtliches höher/teurer sein** être sensiblement plus haut(e)/cher(chère)

II. Adv erhöhen, steigen, zurückgehen considérablement; höher, niedriger nettement

Betrachtung <-, -en> f ① kein Pl (das Anschauen) einer Person, eines Kunstwerks contemplation f; eines Gegenstands, Fotos, einer Pflanze observation f

② (Untersuchung, Analyse) étude f; **bei näherer [o genauerer] ~** en y regardant de plus près; **bei oberflächlicher ~** au simple coup d'œil

③ meist Pl (Überlegung) réflexion f; **~ en über jdn/etw anstellen** se livrer à des considérations sur qn/qc

Betrachtungsweise f façon f de voir

Betrag [bə'tra:k, Pl: bə'trɛ:gə] <-[e]s, Beträge> m (Rechnungsbetrag) montant m; (Geldbetrag) somme f; **~ dankend erhalten** pour acquit

betragen* unreg I. intr V s'élever; **hundert Euro/drei Prozent ~** s'élever à cent euros/trois pour cent; **zwei Meter/fünf Tonnen ~** représenter deux mètres/cinq tonnes

II. r V **sich gut/schlecht ~** se conduire bien/mal

Betragen <-s; kein Pl> nt conduite f; **~: ungenügend** zéro de conduite

betrauen* tr V **jdn mit etw ~** confier qc à qn; **jdn damit ~, etw zu tun** confier à qn la charge de faire qc

betrauern* tr V pleurer Toten, Tod; déplorer Verlust

beträufeln* tr V **etw mit Zitronensaft/Rum ~** mettre quelques gouttes de citron/rhum sur qc

Betreff [bə'trɛf] <-[e]s, -e> m form objet m (form)

betreffen* tr V unreg ① (angehen) concerner; **was mich/dich betrifft** quant à moi/toi; **was die Feier betrifft** pour ce qui est de la fête

② geh (heimsuchen) frapper (soutenu); **Japan wurde von einem Erdbeben betroffen** le Japon a été frappé par un tremblement de terre

③ *geh (bestürzen) jdn [tief]* ~ affecter qn [profondément]

betreffend *Adj attr* ① (*besagt*) en question; **die ~ e Zeitung** le journal en question

② (*zuständig*) **die ~ e Kollegin** la collègue compétente

③ (*bezüglich*) **den Vertrag/ unser Projekt** ~ concernant le contrat/ notre projet

Betreffende(r) *f(m) dekl wie Adj (betroffene Person)* personne *f* concernée; (*zuständige Person*) personne *f* compétente

betreffs [bə'tre:fs] *Präp + Gen form* concernant (*form*); ~ **Ihres Angebots** concernant votre offre

Betreffzeile *f a. INFORM* objet *m*

betreiben* *tr V unreg* ① (*ausüben, treiben*) exercer *Gewerbe, Handwerk*; effectuer *Forschung*; **eine gemäßigte Politik** ~ pratiquer une politique modérée

② (*unternehmerisch führen*) tenir *Geschäft, Lokal, Firma*; exploiter *Kraftwerk*; régir *Radio-, Fernsehsender*

③ (*hinarbeiten auf*) travailler à *Stilllegung, Spaltung*; mener *Untersuchung, Prozess, Projektabschluss*; **auf Betreiben (Akk) des Ministers [hin]** à l'instigation du ministre

④ **TECH elektrisch/mit Batterien/mit Dampf betrieben werden** fonctionner à l'électricité/à pile/à la vapeur

Betreiber(in) <-s, -> *m(f)* ① exploitant(e) *m(f)*; *einer Spielhalle, eines Restaurants* tenancier(-ière) *m(f)*; *eines Hotels, eines Geschäfts* gérant(e) *m(f)*; *eines Radio-, Fernsehsenders* administrateur *m*

② (*Betreiberfirma*) société *f* d'exploitation

Betreiberfirma *f*, **Betreibergesellschaft** *f* société *f* d'exploitation; *eines Telefonnetzes* opérateur *m*

Betreibung <-, -en> *f* ① conduite *f*

② **COM** exploitation *f*

③ *eines Kraftwerks, einer Funkanlage* exploitation *f*; *eines Fernsehers, eines Radiogerätes* utilisation *f*, mise *f* en service

betreten*¹ *tr V unreg* ① entrer dans *Gebäude, Raum, Zimmer*; monter sur *Podium, Tribüne*; entrer en *Bühne*; **das Stadion/das Spielfeld** ~ *Spieler, Mannschaft*: entrer dans le stade/sur le terrain; **von wo aus kann man den Innenhof ~?** par où peut-on accéder à la cour intérieure?; [**das**] **Betreten der Baustelle [ist] verboten!** chantier interdit au public!;

beim Betreten einer Kirche nimmt man den Hut ab on enlève son chapeau quand on entre dans une église

② (*treten auf*) marcher sur *Parkett, Teppich, Rasen*; [**das**] **Betreten des Rasens [ist] verboten!** défense de marcher sur la pelouse!

③ *fig gefährliches Terrain* ~ aborder un sujet dangereux

betreten² **I. Adj** *Person* gêné(e); *Schweigen* embarrassé(e); *Gesicht, Miene* déconfit(e); ~ **sein** être gêné(e)

II. Adv ~ **schweigen** garder un silence gêné; ~ **dreinschauen** avoir l'air confus; **jdn** ~ **anschauen** regarder qn l'air confus

Betrettheit <-; kein Pl> *f einer Person* embarras *m*; **die ~ seiner/ihrer Miene** son air déconfit

betreuen* [bə'trɔ:ən] *tr V* prendre en charge *Kind, Patienten, Reisegruppe, Sportler*; s'occuper de *Kunden, Tier*; être responsable de *Bibliothek, Abteilung, Projekt*;

liebvoll betreut werden *Patient*: être bienveillamment soigné(e); *Kind*: être choyé(e); *Tier*: être bien soigné(e)

Betreuer(in) <-s, -> *m(f)* *einer Reisegruppe* responsable *m(f)*; *einer Mannschaft* dirigeant(e) *m(f)*; **medizinischer** ~ soigneur *m*

Betreuung <-; kein Pl> *f* ① (*das Betreuen*) prise *f* en charge

② (*Betreuer*) *von Senioren, Pflegebedürftigen* aide-soignant(e) *m(f)*; *einer Mannschaft* encadrement *m*

Betreuungsbehörde *f JUR* service *m* d'assistance

Betreuungsgesetz *nt JUR* loi *f* relative à l'assistance

Betreuungsleistung *f JUR* direction *f* de l'assistance

Betreuungszuständigkeit *f JUR* compétence *f* d'assistance

Betrieb [bə'tri:p] <-[e]s, -e> *m* ① (*Industriebetrieb*)

entreprise *f*; **schon um sechs Uhr im ~ sein** être dès six heures au travail

② (*Belegschaft*) personnel *m*

③ *kein Pl (Betriebsamkeit)* activité *f*

④ *a. INFORM (Tätigkeit, Ablauf)* activité *f*; *einer Anlage, Maschine, Fabrik* fonctionnement *m*; *einer Bahn-, Buslinie* exploitation *f*; **etw in ~ nehmen** mettre qc en service; **etw in ~ setzen** mettre qc en marche; **ein Gerät außer ~ setzen** mettre un appareil hors tension; **in/außer ~ [sein]** (*funktionieren/nicht funktionieren*) [être] en/hors service; **in vollem ~ sein** être en plein service

betrieblich I. *Adj attr* ① (*zur Firma gehörend, die Firma betreffend*) de l'entreprise; *Altersversorgung, Kindergarten, Leistungen* d'entreprise; **auf ~ er Ebene** au niveau des entreprises; **~ e Erträge/Aufwendungen** produits *mpl*/charges *fpl* d'exploitation

② (*firmentern*) interne à l'entreprise

II. *Adv* *regeln, beschließen* au sein de l'entreprise; **~ bedingt** lié(e) au fonctionnement de l'entreprise

Betriebsabrechnung *f* comptabilité *f* analytique d'exploitation **Betriebsabwicklung** *f* liquidation *f* **Betriebsaltersversorgung** *f kein Pl* régime *m* de retraite d'entreprise

betriebsam [bə'tri:pza:m] I. *Adj* actif(-ive)

II. *Adv* activement; **~ agieren** s'activer

Betriebsamkeit <-; *kein Pl*> *f* activité *f*

Betriebsanalyse *f* analyse *f* de l'entreprise

Betriebsänderung *f* modification *f* relative à la forme de la société **Betriebsangehörige(r)** *f(m) dekl wie Adj* employé(e) *m(f)* de l'entreprise

Betriebsangelegenheit *f* affaire *f* de la société

Betriebsanlagen *f* installations *fpl* [et appareils]

Betriebsanleitung *f* notice *f* d'utilisation

Betriebsansiedlung *f* implantation *f* d'une

société **Betriebsart** *f INFORM* mode *m* de fon-

ctionnement **Betriebsarzt** *m, -ärztin* *f* médecin *m*

d'entreprise **Betriebsaufspaltung** *f* scission *f*

d'une entreprise **Betriebsaufwand** *m* charges *fpl*

d'exploitation **Betriebsausflug** *m* sortie *f* d'en-

treprise **Betriebsausgaben** *Pl FIN* charges *fpl*

[o frais *mpl*] d'exploitation **Betriebsausnut-**

zung *f* exploitation *f* de l'entreprise **Betriebs-**

ausstattung *f* équipement *m* industriel;

Betriebs- und Geschäftsausstattung immobilisations

fpl corporelles **Betriebsbeauftragte(r)** *f(m)*

dekl wie Adj ≈ délégué(e) *m(f)* d'entreprise; **~ für**

Gewässerschutz ≈ responsable *mf* de l'entreprise

pour la protection des eaux **betriebsbedingt** *Adj,*

Adv pour raisons économiques **Betriebsbedin-**

gungen *Pl* conditions *fpl* d'exploitation **Betriebs-**

beendigung *f* ÖKON cessation *f* d'une entreprise

betriebsbereit *Adj* *Anlage, Gerät, Maschine* prêt(e) à

fonctionner; **etw ~ liefern** livrer qc clés en main;

ein Gerät ~ machen mettre un appareil en service;

sich in ~ em Zustand befinden *Maschine:* être

prêt(e) à être mis(e) en marche **Betriebsbereit-**

schaft *f INFORM* **die ~ des Computers überprüfen**

vérifier si l'ordinateur est prêt à l'emploi

Betriebsbesichtigung *f* s. **Betriebsführung**

betriebsblind *Adj* sclérosé(e) par la routine

Betriebsbremsanlage *f* KFZ-TECH système *m* de

freinage **Betriebsbudget** *nt* budget *m* de l'entre-

prise **Betriebsdauer** *f* durée *f* de fonctionnement

Betriebsebene *f* échelon *m* de l'entreprise

betriebseigen *Adj* *Kindergarten* de l'entreprise

Betriebseinbringung <-; *kein Pl*> *f FIN* apport *m*

d'une entreprise **Betriebseinheit** *f* unité *f* [opéra-

tionnelle] **Betriebseinnahmen** *Pl* recettes *fpl*

d'exploitation **Betriebseinrichtungen** *Pl* installa-

tions *fpl*, équipements *mpl* **Betriebseinschrän-**

kung *f FIN* restriction *f* d'exploitation **Betriebs-**

einstellung *f* arrêt *m* de l'exploitation **Betrieb-**

serfindung *f* JUR invention *f* faite par un salarié

Betriebsergebnis *nt* résultat *m* d'exploitation

Betriebserkundungen *Pl* investigations *fpl*

Betriebserlaubnis *f* ① (*Produktionserlaubnis,*

Gewerbeerlaubnis) autorisation *f* [o licence *f*] d'ex-

ploitation ② (*Nutzungserlaubnis*) réception *f*; **~ für**

ein Kraftfahrzeug réception d'un véhicule

Betriebsertrag *m* produit *m* d'exploitation

Betriebserträge *Pl* produits *mpl* d'exploitation
Betriebsfähigkeit *f* kein *Pl* état *m* de marche
Betriebsferien *Pl* fermeture *f* annuelle
betriebsfertig *Adj* Abteilung, Fabrik prêt(e) à être mis(e) en service **Betriebs**fest *nt* fête *f* d'entreprise **betriebs**fremd *Adj* étranger(-ère) à l'entreprise **Betriebs**frieden *m* bonne ambiance *f* de travail **Betriebs**führung *f* ① (Besichtigung) visite *f* d'entreprise ② s. **Betriebs**leitung **Betriebs**führungsvertrag *m* JUR mandat *m* de gérance **Betriebs**gebäude *nt* bâtiment *m* d'entreprise **Betriebs**geheimnis *nt* (Planungen, Geschäftszahlen) secret *m* d'exploitation; (Produktionsgeheimnis) secret de fabrication; ~se verraten (Planungen, Geschäftszahlen weitergeben) divulguer des secrets d'exploitation; (Produktionsgeheimnis weitergeben) divulguer des secrets de fabrication **Betriebs**gelände *nt* enceinte *f* de l'entreprise **Betriebs**genehmigung *f* licence *f* d'exploitation **Betriebs**gesellschaft *f* société *f* d'exploitation **Betriebs**gewinn *m* bénéfice *m* d'exploitation **Betriebs**grundstück *nt* immeuble *m* servant à un fonds de commerce **Betriebs**haftpflichtversicherung *f* assurance *f* responsabilité civile chef d'entreprise **betriebs**intern I. *Adj* interne à l'entreprise II. *Adv* au sein de l'entreprise **Betriebs**kapital *nt* fonds *m* de roulement **Betriebs**kapitalkredit *m* crédit *m* d'exploitation **Betriebs**klima *nt* climat *m* de l'entreprise **Betriebs**kollektivvertrag *m* JUR traité *m* collectif de société **Betriebs**kosten *Pl* einer Firma, Maschine frais *mpl* d'exploitation; eines Kraftfahrzeugs frais fixes **Betriebs**krankenkasse *f* caisse *f* de maladie de l'entreprise **Betriebs**leistung *f* puissance *f* d'exploitation **Betriebs**leistungssteuern *Pl* JUR impôt *m* sur le rendement d'exploitation **Betriebs**leiter(in) *m(f)* directeur(-trice) *m(f)* d'entreprise **Betriebs**leitung *f* ① kein *Pl* (das Leiten) direction *f* [d'entreprise] ② (Person, Büro) direction *f* **Betriebs**material *nt* matériel *m* d'exploitation **Betriebs**mittel *Pl* (Produktionsmittel) moyens *mpl* de production; finanzielle ~ capital *m* d'exploitation **Betriebs**nudel *f* fam boute-en-train *m* inv; sie ist eine echte ~! elle est un vrai boute-en-train! **Betriebs**ordnung *f* règlement *m* intérieur [d'une entreprise] **Betriebs**organisation *f* structure *f* de l'entreprise **Betriebs**ort *m* FIN lieu *m* d'exploitation **Betriebs**pacht *f* FIN affermage *m* d'entreprise **Betriebs**pachtvertrag *m* FIN contrat *m* d'affermage relatif à une entreprise **Betriebs**planung *f* planification *f* de l'exploitation; komplexe/operative ~ planification complexe/opérationnelle [de l'exploitation] **Betriebs**prüfer(in) *m(f)* auditeur(-trice) *m(f)* **Betriebs**prüfung *f* contrôle *m* fiscal **Betriebs**prüfungsrecht *nt* JUR droit *m* de contrôle fiscal **Betriebs**rat *m* ① (Gremium) ≈ délégués *mpl* du personnel, ≈ conseil *m* d'entreprise ② (Mitglied des Gremiums) ≈ délégué *m* du personnel, ≈ membre *m* du conseil d'entreprise **Betriebs**rätin *f* ≈ déléguée *f* du personnel, ≈ membre *m* du conseil d'entreprise **Betriebs**ratsmitglied *nt* ≈ membre *m* du comité d'entreprise **Betriebs**rente *f* pension *f* de retraite d'entreprise **Betriebs**risiko *nt* risque *m* d'exploitation **Betrieb**ssatzung *f* contrat *m* de société **Betrieb**sschluss^{RR} *m* fermeture *f* [de l'entreprise] **betriebs**sicher *Adj* fiable **Betriebs**sicherheit *f* kein *Pl* TECH eines Systems sécurité *f* d'exploitation; einer Maschine fiabilité *f* **Betriebs**standort *m* site *m* de production **Betriebs**stätte *f* ÖKON lieu *m* d'exploitation; (Gebäude) unité *f* de production **Betriebs**stättenbesteuerung *f* FIN imposition *f* sur le lieu d'exploitation **Betriebs**steuer *f* FIN impôts *mpl* d'exploitation **Betriebs**stilllegung^{RR} *f* ÖKON fermeture *f* d'une/de l'entreprise **Betriebs**störung *f* panne *f* **Betrieb**ssystem *nt* INFORM système *m* d'exploitation **Betrieb**stemperatur *f* température *f* de régime **Betriebs**übergang *m* JUR cession *f* d'entreprise **Betriebs**überlassungsvertrag *m* JUR contrat *m* de cession d'exploitation **Betriebs**über-

- nehmer(in)** <-s, -> *m(f)* JUR cessionnaire *mf* d'exploitation **Betriebsüberschuss**^{RR} *m* ÖKON excédent *m* d'exploitation **Betriebsübertragung** *f* JUR transfert *m* d'exploitation **Betriebsumstellung** *f* reconversion *f* de l'exploitation **Betriebsunfall** *m* ① accident *m* du travail ② *hum fam* (ungewollte Schwangerschaft) accident *m* (*hum fam*) **Betriebsunterbrechung** *f* interruption *f* d'exploitation **Betriebsveräußerung** *f* JUR vente *f* d'entreprise **Betriebsvereinbarung** *f* accord *m* d'entreprise **Betriebsverfassung** *f* convention *f* collective (précisée par le règlement intérieur)
- Betriebsverfassungsgesetz** *nt* législation *f* relative à la participation et à la cogestion **Betriebsverfassungsrecht** *nt* JUR législation *f* relative aux relations globales entre entrepreneurs et salariés
- Betriebsvergleich** *m* FIN comparaison *f* interentreprises **Betriebsverlegung** *f* déplacement *m* d'entreprise **Betriebsverlust** *m* ÖKON perte *f* d'exploitation **Betriebsvermögen** *nt* capital *m* [d'entreprise] **Betriebsvermögensvergleich** *m* FIN comparaison *f* des capitaux d'exploitation **Betriebsverpachtung** *f* affermage *m* d'entreprise **Betriebsversammlung** *f* assemblée *f* générale [du personnel] **Betriebsvorschriften** *Pl* prescriptions *fpl* d'exploitation **Betriebswirt(in)** *m(f)* diplômé(e) *m(f)* en gestion d'entreprise **Betriebswirtschaft** *f* (*Schulfach*) économie *f* d'entreprise; (*Studienfach*) gestion *f* [d'entreprise] **betriebswirtschaftlich** I. *Adj* *Kenntnisse, Überlegung* relatif(-ive) à la gestion II. *Adv* *betrachten* du point de vue de la gestion; *durchrechnen* selon des critères de gestion
- Betriebswirtschaftslehre** *f* *kein Pl* gestion *f* d'entreprise **Betriebswirtschaftsplan** *m* plan *m* de gestion
- Betriebswohnung** *f* logement *m* de fonction **Betriebszeit** *f* *einer Maschine* durée *f* de vie **Betriebszugehörigkeit** *f* nach dreijähriger ~ après trois ans de maison **Betriebszweck** *m* ÖKON but *m* d'exploitation
- betrinken*** *r V unreg sich* ~ se soûler; **sich mit etw** ~ se soûler à qc
- betroffen** [bə'trɔfn̩] I. *Adj* ① (*beteiligt*) concerné(e); **von etw** ~ **sein** être concerné(e) par qc ② (*bestürzt*) *Gesicht, Miene, Schweigen* consterné(e); **über etw (Akk)** ~ **sein** être consterné(e) par qc; **jdn** ~ **machen** consterner qn II. *Adv* avec consternation
- Betroffene(r)** *f(m) dekl wie Adj* personne *f* concernée
- Betroffenheit** [bə'trɔfn̩haɪt] <-; *kein Pl*> *f* consternation *f*
- betrüben*** *tr V jdn* ~ *Person*: faire de la peine à qn; *Verhalten*: désoler qn
- betrüglich** *Adj* attristant(e); ~ **sein** être fâcheux(-euse); **mit meinen Finanzen sieht es** ~ **aus** mes finances sont en fâcheux état
- betrüblicherweise** *Adv* malencontreusement
- Betrübnis** [bə'try:pnis] <-; -se> *f* *geh* affliction *f*
- betrüb** I. *PP* von **betrüben**
II. *Adj* *Gesicht, Miene* désolé(e); **über etw (Akk)** ~ **sein** être désolé(e) de qc
- Betrug** [bə'tru:k] <-[e]s; *kein Pl*> *m* ① (*Straftat*) escroquerie *f*
② (*Schwindel*) ~ **an jdm** duperie *f* de qn; **das ist** ~ **an den Wählern** c'est duper les électeurs
- betrügen*** *unreg I. tr V* ① (*finanziell hintergehen*) frauder; **jdn um etw** ~ escroquer qc à qn, escroquer qn de qc; **betrogen** escroqué(e); **sich um etw betrogen sehen** se sentir volé(e) de qc
② (*beschwindeln*) duper; **sich in etw (Dat) betrogen sehen** se sentir abusé(e) dans qc
③ (*untreu sein*) **jdn mit jdm** ~ tromper qn avec qn II. *r V sich [selbst]* ~ s'abuser
- Betrüger(in)** <-s, -> *m(f)* fraudeur(-euse) *m(f)*; (*beim Spielen*) tricheur(-euse) *m(f)*
- Betrügerei** <-; -en> *f* pej ① (*finanzieller Betrug*) escroquerie *f*
② (*Schwindel*) duperie *f*; (*beim Spielen*) tricherie *f*
③ *meist Pl (Seitensprung)* infidélités *fpl*

betrügerisch I. *Adj* frauduleux(-euse); **in ~er Weise** de façon frauduleuse; **etw in ~er Absicht tun** faire qc à des fins frauduleuses

II. *Adv* **etw ~ erwerben** JUR acquérir qc frauduleusement

Betrugsabsicht *f* JUR intention *f* d'escroquerie; **in ~ handeln** agir dans l'intention de frauder

Betrugsdelikt *nt* délit *m* frauduleux **Betrugsdezernat** *nt* ressort *m* chargé des délits frauduleux

betrunken [bə'trʊŋkŋ] I. *PP* von **betrinken**

II. *Adj* *Person* ivre; **in ~em Zustand** en état d'ivresse; **völlig ~ sein** être ivre mort(e)

III. *Adv* **lallen, herumtorkeln** en étant complètement ivre

Betrunkene(r) *f(m)* *dekl* wie *Adj* *personne f* ivre

Betrunkenheit <-; *kein Pl*> *f* ivresse *f*

Betschwester *f* s. **Betbruder**

Bett [bɛt] <-[e]s, -en> *nt* ① (*Möbel*) lit *m*; **französisches ~** grand lit; **ins ~ gehen** aller se coucher; **im ~ sein** être dans son lit; **im ~ liegen** être couché(e); **jdn ins ~ bringen** coucher qn; **ins ~ machen** faire [pipi] au lit; **am ~ eines Kranken wachen** veiller au chevet d'un malade

② (*Bettdecke*) couverture *f*; (*Daunenbett*) couette *f*; **die ~ en neu beziehen** changer les draps

③ (*Flussbett*) lit *m*

► **ans ~ gefesselt sein** *geh* être cloué(e) au lit; **sich ins gemachte ~ legen** n'avoir plus qu'à s'installer; **mit jdm ins ~ gehen** *euph* coucher avec qn; **jdn aus dem ~ holen** tirer qn du lit; **das ~ hüten müssen** *geh* devoir garder le lit (*soutenu*)

Betttag *m* s. **Buß- und Betttag**

Bettanzug *m* CH housse *f* de couette **Bettbank** *f* A s. **Bettsofa** **Bettbezug** *m* housse *f* de couette

Bettcouch *f* s. **Bettsofa** **Bettdecke** *f* couverture *f*; (*Daunendecke*) couette *f*

Bettel ['bɛt] <-s; *kein Pl*> *m* ► **der ganze ~** *fam* tout ce bordel (*fam*); **den [ganzen] ~ hinschmeißen** *fam* envoyer balader [tout] le bordel (*fam*)

bettelarm *Adj* totalement démun(e)

Bettelei [bɛtə'laɪ] <-; -en> *f* pej mendicité *f*

Bettelmönch *m* moine *m* mendiant

betteln ['bɛt|ŋ] *intr* *V* mendier; **bei jdm um etw ~** mendier qc auprès de qn

Betteln <-s; *kein Pl*> *nt* mendicité *f*; „~ verboten!“ “Mendicité interdite!”

Bettelorden *m* ordre *m* mendiant **Bettelstab** *m*

► **jdn an den ~ bringen** mettre qn sur la paille; **an den ~ kommen** se retrouver sur la paille

betten ['bɛtŋ] I. *tr* *V* (*hinlegen*) coucher; **weich gebettet** douillettement couché(e); **den Kopf des Verletzten etwas höher ~** coucher le blessé avec la tête légèrement surélevée

II. *r* *V* ► **wie man sich bettet, so liegt man** *Spr.* comme on fait son lit, on se couche

Bettenburg *f* *hum* usine *f* à touristes (*hum*)

Bettfedern *Pl* ① (*Springfedern*) ressorts *mpl* ② (*Füllung*) duvet *m* **Bettflasche** *f* SDEUTSCH, CH bouil-

lotte *f* **Bettgeschichte** *f* pej ① (*Verhältnis*) cou-

cherie *f* (*fam*) ② PRESSE vie *f* intime **Bettgestell** *nt*

bois *m* de lit **Bethimmel** *m* ciel *m* de lit **Bett-**

hupferl [-hʊpfɛl] <-s, -> *nt* bonbon *m* (*avant d'al-*

ler au lit) **Bettjäckchen** *nt* liseuse *f* **Bettkante** *f*

[rɛ]bord *m* du lit **Bettkasten** *m* tiroir *m* de range-

ment **Bettlade** *f* SDEUTSCH, A s. **Bettgestell**

bettlägerig [-lɛ:ɡɛrɪç] *Adj* (*momentan*) alité(e); (*dauernd*) grabataire

Bettlaken *nt* drap *m* **Bettlektüre** *f* livre *m* de che-

vet; **Zeitungen sind als ~ nicht so gut geeignet**

les journaux ne sont pas pratiques comme livres de

chevet

Bettler(in) ['bɛtlɛ] <-s, -> *m(f)* mendiant(e) *m(f)*

Bett nässen [-nɛsn̩] <-s; *kein Pl*> *nt* incontinence *f*

nocturne **Bett nasser(in)** <-s, -> *m(f)* inconti-

nent(e) *m(f)*; **mein Sohn ist ~** mon fils fait pipi au

lit **Bettpfanne** *f* bassin *m* **Bettpfosten** *m* mont-

ant *m* de lit **Betttrand** *m* s. **Bettkante** **bettreif**

Adj *fam* qui tombe de sommeil (*fam*); ~ **e Kinder**

des enfants qui tombent de sommeil; ~ **sein** tomber

de sommeil **Bettruhe** *f* repos *m*; **der Arzt hat**

ihm/ihr eine Woche ~ verordnet le médecin lui a

prescrit de garder le lit une semaine **Bettsschwere** *f*
 ▶ **die nötige** ~ **haben** être assez fatigué(e) pour s'endormir; **noch nicht die richtige** ~ **haben** ne pas être encore assez fatigué(e) pour s'endormir
Bettsofa *nt* canapé-lit *m* **Bettsszene** *f* CINE scène *f* de lit **Bettstuch**^{RR} *nt s.* **Bettlaken** **Bettumrandung** <-, -en> *f* tapis en forme de fer à cheval qui fait le tour du lit **Bettvorleger** *m* descente *f* de lit **Bettwäsche** *f* parure *f* de lit **Bettzeug** *nt* fam literie *f*

betucht [bə'tu:xt] *Adj* fam rupon(e) (*fam*); ~/**nicht** ~ **sein** rouler/ne pas rouler sur l'or (*fam*)

betulich [bə'tu:lɪç] I. *Adj* ① (*gemächlich*) apathique
 ② (*besorgt*) soucieux(-ieuse)
 ③ (*wenig einfallsreich*) fade

II. *Adv* (*gemächlich*) nonchalamment

betupfen* *tr V* tamponner Wunde, Ekzem, Pickel; moucheter Stoff, Leinwand

betuppen* [bə'tʊpŋ] *tr V* DIAL *fam* arnaquer, trander (*fam*); **jdn um etw** ~ arnaquer [o trander] qn de qc

Beuge ['bɔɪgə] <-, -n> *f* ① eines Arms, Knies pliure *f*
 ② (*Rumpfbeuge*) flexion *f*

Beugehaft *f* astreinte *f* par corps

Beugel ['bɔɪg] <-s, -> *m* A croissant *m*

Beugemittel *nt* JUR sanctions *fpl* administratives

Beugemuskel *m* muscle *m* fléchisseur

beugen ['bɔɪgŋ] I. *tr V* ① (*neigen*) pencher Kopf, Rumpf, Oberkörper; fléchir Knie, Arm; *s. a.* **gebeugt**

② GRAM conjuguer *Verb*; décliner *Adjektiv, Substantiv*

II. *r V* ① (*sich neigen*) **sich nach links/nach vorn/zur Seite** ~ se pencher sur la gauche/en avant/sur le côté

② (*sich unterwerfen*) **sich** ~ s'incliner; **sich einem Herrscher** ~ s'assujettir à un souverain; **sich einer Anordnung/jds Willen** ~ se plier à un règlement/la volonté de qn

Beugung ['bɔɪgʊŋ] <-, -en> *f* ① (*das Beugen*) eines Arms, Beins flexion *f*

② GRAM flexion *f*

③ (*Brechung*) von Licht, Strahlen diffraction *f*

④ JUR ~ **des Rechts** prévarication *f*

Beule ['bɔɪlə] <-, -n> *f* bosse *f*; **viele** ~ **n haben** *Person*: avoir de nombreuses bosses; *Auto*: être tout(e) cabossé(e)

beulen [bɔɪləŋ] *intr V* goder; **die Jacke beult am Ellenbogen** la veste gode au coude

Beulenpest *f* MED peste *f* bubonique

beunruhigen* [bə'ʊnrʊ:ɪgŋ] I. *tr V* inquiéter; ~ **d** inquiétant(e)

II. *r V* **sich wegen jdm/etw** ~ s'inquiéter au sujet de qn/qc

beunruhigt I. *PP* von **beunruhigen**

II. *Adj* inquiet(-ète); **über etw (Akk)** ~ **sein** être inquiet(-ète) de qc; **worüber bist du so** ~? qu'est-ce qui t'inquiète tant?

Beunruhigung <-, -en> *f* inquiétude *f*

beurkunden* [bə'ʊ:ɔ:kʊndŋ] *tr V* authentifier

Beurkundung <-, -en> *f* ① **kein Pl** (*das Beurkunden*) authentification *f*; **notarielle** ~ authentification d'un acte; **gerichtliche/öffentliche** ~ authentification judiciaire/officielle

② (*Urkunde*) attestation *f*

Beurkundungsgesetz *nt* droit *m* relatif à l'authentification **Beurkundungspflicht** *f* obligation *f* d'authentification **Beurkundungsverfahren** *nt* procédure *f* d'authentification

beurlauben* [bə'ʊ:ɔ:ɫaʊbŋ] *tr V* ① (*Urlaub geben, bewilligen*) donner un congé à; **einen Schüler vom Unterricht** ~ dispenser un élève de cours; **einen Soldaten** ~ donner une permission à un soldat; **jdn für drei Tage** ~ donner un congé de trois jours à qn

② (*vom Dienst suspendieren*) **jdn** ~ mettre qn en disponibilité; **von etw beurlaubt sein** être suspendu(e) de qc

③ UNIV **sich** ~ **lassen** *Lehrkraft*: se mettre en disponibilité; *Student*: demander l'autorisation d'interrompre ses études; **beurlaubt sein** *Lehrkraft*: être en disponibilité

Beurlaubung <-, -en> *f* ① **kein Pl** (*das Beurlauben*)

congé *m*; MIL permission *f*; ~ vom Unterricht dispense *f* de cours

② (*Suspendierung*) suspension *f*

③ UNIV mise *f* en disponibilité

④ MIL *fam* (*Urlaubsschein*) perm[e] *f* (*fam*)

beurteilen* *tr V* juger; estimer *Bild, Kunstobjekt, Wertgegenstand*

Beurteilung <-, -en> *f* ① kein Pl (*das Beurteilen*) ~ einer Person judgement *m* sur une personne; an die rechtliche ~ gebunden sein JUR être assujetti(e) au jugement légal

② (*Einschätzung*) einer Publikation, Aufführung critique *f*; eines Kunstobjekts, Wertgegenstands estimation *f*; die ~ des Theaterstücks la critique sur la pièce de théâtre

③ (*schriftliches Urteil*) appréciation *f*

Beurteilungsermessen *nt* JUR liberté *f* d'appréciation **Beurteilungsmaßstab** *m* (*für Mitarbeiter*)

barème *m* de jugement; (*für ein Kunstobjekt, einen Wertgegenstand*) critère *m* d'estimation **Beurteilungsspielraum** *m* JUR liberté *f* d'appréciation

Beurteilungsverfahren *nt* JUR procédure *f* d'appréciation **Beurteilungszeitraum** *m* JUR période *f* d'appréciation

Beuschel ['bʊʃl] <-s, -n> *nt* A, SDEUTSCH ① (*Lungenhaschee*) mou *m* de veau

② *fam* (*Lunge*) rauch nicht so viel, denk an dein ~! ne fume pas autant, pense à tes poumons!

Beute ['bʊtə] <-; kein Pl> *f* ① (*Jagdbeute*) eines Jägers prise *f*; eines Tiers proie *f*; ohne ~ heimkehren rentrer bredouille

② (*Diebesbeute, Kriegsbeute*) butin *m*; [fette/reiche] ~ machen ramasser un [lourd/riche] butin

③ *geh* (*Opfer*) proie *f*; eine leichte ~ sein être une proie facile

Beutekunst *f* œuvres *fpl* d'art spoliées

Beutel ['bʊtl] <-s, -> *m* ① (*Tasche*) sac *m*; (*Tabakbeutel*) blague *f* à tabac

② *fam* (*Geldbeutel*) bourse *f*

③ ZOO poche *f*

beuteln ['bʊtl̩n] *tr V* A, *fam* secouer; das Leben hat sie tüchtig gebeutelt elle en a vu de toutes les couleurs (*fam*)

Beutelratte *f* ZOO sarigue *f* **Beuteltier** *nt* marsupial *m*

Beutestück *nt* pièce *f* de butin **Beutezug** *m* razzia *f*; eines Tiers chasse *f*

bevölkern* [bə'fœlkən] I. *tr V* ① (*beleben*) remplir Platz, Straße, Innenstadt

② (*besiedeln*) peupler Gebiet, Land

II. *r V* sich mit Zuschauern ~ se remplir de spectateurs

bevölkert I. *PP* von bevölkern

II. *Adj* ① (*belebt*) fréquenté(e); dicht/kaum ~ sein être très/peu fréquenté(e)

② (*besiedelt*) peuplé(e); schwach ~ peu peuplé(e); dicht ~ sein Land: avoir une population dense

Bevölkerung <-, -en> *f* population *f*

Bevölkerungsabnahme *f* recul *m* démographique **Bevölkerungsdichte** *f* densité *f* de population **Bevölkerungsdruck** *m* kein Pl

pression *f* démographique **Bevölkerungsentwicklung** *f* évolution *f* démographique **Bevölkerungsexplosion** *f* explosion *f* démographique

Bevölkerungsgruppe *f* groupe *m* de population **Bevölkerungsmehrheit** *f* majorité *f* de la population **Bevölkerungspolitik** *f* kein Pl POL politique *f* démographique **bevölkerungspolitisch** *Adj* Maßnahme en matière de politique de peuplement **Bevölkerungsschicht** *f* couche *f* de [la] population **Bevölkerungsstatistik** *f* statistiques *fpl* démographiques **Bevölkerungsstruktur** *f* structure *f* démographique **Bevölkerungsverschiebung** *f* déplacement *m* de population **Bevölkerungswachstum** *nt* croissance *f* démographique **Bevölkerungszahl** *f* chiffre *m* de [la] population **Bevölkerungszunahme** *f* croissance *f* démographique

bevollmächtigen* [bə'fɔlmɛçtɪŋ] *tr V* donner pouvoir à; jdn ~ etw zu tun donner pouvoir à qn de

faire qc; **jdn zur Abholung eines Pakets** ~ donner une procuration à qn pour prendre un paquet

Bevollmächtigte(r) [bə'folmɛçtɪktə] *f(m) dekl wie Adj* fondé(e) *m(f)* de pouvoir; POL mandataire *mf*

Bevollmächtigung <-, -en> *f* autorisation *f*; (*Vollmacht*) procuration *f*

bevor [bə'fo:ɐ̯] *Konj* ① (*ehe*) avant que + *subj*; ~ **ich abreise, möchte ich gerne ...** avant de partir en voyage, je voudrais ...

② (*solange*) ~ **du nicht aufräumst, darfst du nicht gehen** tu ne partiras pas tant que tu n'auras pas rangé; **nein, nicht ~ du sagst ...** non, pas tant que tu n'auras pas dit ...

bevormunden* [bə'fo:ɐ̯mʊndŋ] *tr V jdn* ~ tenir qn en [o sous sa] tutelle

Bevormundung <-, -en> *f* tutelle *f*; (*durch einen Chef, Staat*) paternalisme *m*

bevorraten* [bə'fo:ɐ̯ra:tŋ] *tr V* mettre en réserve, stocker

bevorrechtigt [bə'fo:ɐ̯rɛçtɪçt] *Adj* privilégié(e); (*vorfahrtberechtigt*) prioritaire

Bevorrechtigte(r) *f(m) dekl wie Adj* JUR privilégié(e) *m(f)*

bevorschussen* [bə'fo:ɐ̯ʃʊsŋ] *tr V* consentir une avance à

bevorstehen *intr V unreg* ① (*zu erwarten haben*) attendre; **jdm** ~ attendre qn; **uns scheint ein harter Winter bevorzustehen** il semble qu'il faille s'attendre à un rude hiver; **das Schlimmste steht uns noch bevor** on n'est pas encore au bout de nos peines

② (*in Kürze eintreten*) **etw steht bevor** on est à la veille de qc

bevorstehend *Adj* imminent(e)

bevorzugen* [bə'fo:ɐ̯ʒʊ:ɡŋ] *tr V* ① (*begünstigen*) favoriser; **jdn vor jdm** ~ favoriser qn par rapport à qn

② (*lieber mögen*) préférer

bevorzugt I. PP von bevorzugen

II. *Adj* ① (*privilegiert*) privilégié(e)

② (*beliebt*) préféré(e)

III. *Adv* *bedienen, behandeln* avec des égards particuliers; *abfertigen, ausliefern, zustellen* en priorité

Bevorzugung <-, -en> *f* ① *kein Pl* (*das Bevorzugen*) préférence *f*; ~ **der Tochter vor dem Sohn** préférence *f* pour la fille par rapport au fils

② (*bevorzugte Behandlung*) **seine/ihre** ~ le traitement de faveur [accordé à lui/elle]

bewachen* *tr V* ① (*beaufsichtigen*) surveiller

② SPORT marquer *Spieler*; garder *Tor*

Bewacher(in) <-s, -> *m(f)* ① (*Wächter*) gardien(ne) *m(f)*; *eines Geldtransports* vigile *mf*

② SPORT gardien *m*

bewachsen* I. *tr V unreg* (*bedecken, beranken*) *etw* ~ *Pflanze*: recouvrir qc

II. *Adj* **mit Moos** ~ recouvert(e) de mousse

Bewachung <-, -en> *f* ① *kein Pl* (*das Bewachen*) surveillance *f*; **unter** ~ sous surveillance

② (*Wachmannschaft*) garde *f*

bewaffnen* [bə'vafnən] I. *tr V* armer *Soldaten, Armee*; **jdn mit etw** ~ armer qn de qc

II. *r V* **sich** ~ s'armer; **sich mit etw** ~ s'armer de qc

bewaffnet I. PP von bewaffnen

II. *Adj* armé(e); **ein ~er Überfall** une attaque à main armée; **schwer** ~ solidement armé(e); **mit etw** ~ **sein** être armé(e) de qc

Bewaffnete(r) *f(m) dekl wie Adj* personne *f* armée; **mehrere Zehntausend** ~ plusieurs dizaines de milliers de gens en armes

Bewaffnung <-, -en> *f* armement *m*

bewahren* *tr V* ① (*schützen*) préserver; **jdn vor jdm/etw** ~ préserver qn de qn/qc; **jdn davor ~ etw zu tun** préserver qn de faire qc; **vor etw (Dat) bewahrt bleiben** demeurer à l'abri de qc

② (*behalten*) préserver *Ruf, Ehre, Traditionen*; garder *Geheimnis*; **sich (Dat) etw** ~ garder qc

③ *geh* (*aufbewahren*) **etw für jdn** ~ garder qc pour qn

► **[Gott] bewahre!** *fam* jamais de la vie!

bewähren* *r V sich* ~ *Person, Methode*: faire ses

preuves; *Freundschaft*: résister au temps; **sich als Torwart** ~ faire ses preuves comme gardien de but
bewahrheiten* [bə'va:çhɑ̃tŋ] *r V sich* ~ se vérifier; *Befürchtung, Gerücht*: se confirmer; *Prophezeiung*: se réaliser

bewährt I. *PP von bewähren*

II. *Adj Mitarbeiter, Methode, Mittel* qui a fait ses preuves, éprouvé(e)

Bewahrung <-, -en> *f geh* ① (*Erhaltung*) préservation *f*; **jdn um die ~ eines Geheimnisses bitten** prier qn de garder un secret

② *geh (Aufbewahrung)* garde *f*

Bewährung <-, -en> *f JUR Sursis m*; ~ **bekommen** bénéficier d'un sursis; **mit** ~ avec sursis; **ohne** ~ ferme

Bewährungsaufgabe *f JUR* mesure *f* de probation

Bewährungsfrist *f* période *f* de probation

Bewährungshelfer(in) *m(f)* agent *m* de probation
Bewährungsprobe *f* mise *f* à l'épreuve; **die** ~ **bestehen** réussir la mise à l'épreuve

bewaldet [bə'valdət] *Adj* boisé(e)

bewältigen* [bə'veltɪçŋ] *tr V* ① (*meistern, verzeihen*) venir à bout de

② (*verarbeiten*) assumer *Vergangenheit*; digérer (*fam*) *Erlebnis, Eindrücke*

Bewältigung <-, -en> *f* ① *kein Pl (das Meistern)*
jdm bei der ~ seiner Schwierigkeiten helfen aider qn à surmonter ses difficultés

② (*Verarbeitung*) *der Vergangenheit, von Erlebnissen, Eindrücken* prise *f* en compte; **die ~ dieser Eindrücke wird einige Zeit dauern** il va falloir quelque temps pour digérer ces impressions (*fam*)

bewandert [bə'vandət] *Adj in Physik/auf einem Gebiet* ~ **sein** être expert(e) en physique/dans un domaine

Bewandtnis [bə'vantnɪs] <-, -se> *f geh mit jdm/etw hat es eine besondere [o eigene]* ~ qn/qc est un cas particulier; **das hat [o damit hat es] folgende** ~ *geh* voilà ce qui en est (*soutenu*)

bewässern* *tr V* arroser; irriguer *Feld*

Bewässerung <-, -en> *f* arrosage *m*; *eines Feldes* irrigation *f*

Bewässerungsanlage *f* dispositif *m* d'arrosage [o d'irrigation] **Bewässerungsgraben** *m* fossé *m* d'irrigation **Bewässerungskanal** *m* canal *m* d'irrigation **Bewässerungssystem** *nt* système *m* d'arrosage; **computergesteuertes** ~ arrosage *m* automatique

bewegen*¹ [bə've:çŋ] **I.** *tr V* ① (*rühren*) déplacer; **etw zur Tür** ~ déplacer qc vers la porte; **etw von der Stelle** ~ déplacer qc; **der schwere Safe lässt sich nicht** ~ le lourd coffre-fort est impossible à déplacer; **sein Bein lässt sich nicht** ~ il ne peut pas bouger sa jambe

② (*beschäftigen*) **jdn** ~ *Gedanke, Vorstellung*: occuper l'esprit de qn; (*aufwühlen*) *Ereignis, Erlebnis*: remuer qn

③ (*bewirken*) **viel/wenig** ~ faire bouger beaucoup/peu de choses

II. *r V* ① **sich** ~ *Person*: bouger

② (*sich beeilen*) **nun beweg dich mal!** *fam* bouge-toi! (*fam*)

③ (*verkehren*) **sich frei** ~ se déplacer librement; **sich in einflussreichen Kreisen** ~ fréquenter des personnes d'influence

④ (*rotieren*) **sich um die Sonne** ~ se déplacer autour du soleil

⑤ (*schwanken*) **sich um die hundert Euro** ~ *Preis*: tourner autour de cent euros

bewegen*² <bewog, bewogen> *tr V jdn zum Nachgeben/Einlenken* ~ amener qn à céder/composer; **sich** ~ **lassen etw zu tun** se laisser convaincre de faire qc

► **sich bewogen fühlen etw zu tun** *geh* se sentir poussé(e) à faire qc

bewegend *Adj* émouvant(e)

Beweggrund *m* ① (*Motiv, Antrieb*) mobile *m*

② *JUR* motif *m*; **niedriger** ~ motif vil

beweglich *Adj* ① *Gelenk, Griff, Feiertag* mobile

② (*wendig*) *Person* mobile; *Fahrzeug* maniable

③ (*geistig rege*) ~ **sein** être vif(vive)

④ JUR mobilier(-ière); ~e **Sachen** biens *mpl* mobiliers; ~es **Vermögen** patrimoine *m* mobilier

Beweglichkeit <-; kein Pl> *f* mobilité *f*; (*geistige Wendigkeit*) vivacité *f*

bewegt I. PP von **bewegen**

II. Adj ① *Oberfläche, Wasser, See* agité(e)

② (*erlebnisreich*) mouvementé(e)

③ (*innerlich gerührt*) **von etw ~ sein** être touché(e) par qc

④ (*mit Animation*) animé(e); **ein Computerspiel mit ~en Bildern** un jeu sur ordinateur avec des animations

Bewegung [bə've:ɡʊŋ] <-; -en> *f* ① mouvement *m*; (*Geste*) geste *m*; (*Fortbewegung*) déplacement *m*; **sich in ~ setzen** se mettre en mouvement; **etw in ~ setzen** [*o bringen*] mettre qc en mouvement; **keine [falsche] ~!** pas un geste!

② (*körperliche Betätigung*) exercice *m*; **in ~ sein** avoir de l'exercice; **sich (Dat) ~ verschaffen** faire de l'exercice

③ (*Ergriffenheit*) émotion *f*

④ POL, KUNST mouvement *m*

⑤ (*Dynamik, Änderung*) changement *m*; ~ **in die Sache bringen, die Sache in ~ bringen** faire bouger les choses

Bewegungsablauf *m* enchaînement *m* des mouvements **Bewegungsapparat** *m* appareil *m* locomoteur **Bewegungsbilanz** *f* balance *f* des mutations **Bewegungsdrang** *m* kein Pl besoin *m* de mouvement **Bewegungsenergie** *f* énergie *f* cinétique **Bewegungsfreiheit** *f* liberté *f* de mouvement

bewegungslos [-lo:s] *Adv* immobile

Bewegungslosigkeit <-; -en> *f* immobilité *f*

Bewegungsmangel *m* kein Pl manque *m* d'exercices **Bewegungsmelder** *m* détecteur *m* de mouvement **Bewegungstherapie** *f* kinésithérapie *f* **bewegungsunfähig** *Adj, Adv* incapable de se mouvoir; (*unfähig herumzugehen*) incapable de se mouvoir

bewehrt [bə've:ɐ̯t] *Adj* armé(e); ~ **mit etw** armé(e) de qc

beweihräuchern* [bə've:ɪʁʊçən] I. *tr V* ① REL encenser

② *pej (mit Lob bedenken)* **jdn ~** porter qn aux nues (*péj*)

II. *r V pej sich [selbst] ~* s'envoyer des fleurs (*péj*)

beweinen* *tr V* pleurer *Verstorbenen*; déplorer *Scheitern, Verlust, Tod*

Beweis [bə've:ɪs] <-es, -e> *m a.* JUR preuve *f*; **den ~ für etw erbringen/antreten** produire/faire la preuve de qc; **etw als ~ zulassen** admettre qc à la preuve; **mangels ~en** faute de preuve; **als [o zum] ~ seiner Freundschaft** comme preuve de son amitié; **unmittelbarer/mittelbarer ~** JUR preuve directe/indirecte

► **etw unter ~ stellen** prouver qc

Beweisanforderung *f* JUR réquisition *f* de preuve

Beweisangebot *nt* JUR offre *f* de preuve

Beweisantrag *m* demande *f* de preuve **Beweis-**

antritt *m* JUR indication *f* par une partie de ses moyens de preuve **Beweisaufnahme** *f* examen *m* des

preuves; **in die ~ eintreten** entrer dans l'audition *f*

des preuves; **die ~ abschließen** clôturer l'administration *f* des preuves

beweisbar *Adj* *Aussage, Methode* prouvable; **diese Anschuldigungen sind nicht ~** ces accusations ne peuvent pas être prouvées

Beweisbeschluss^{RR} *m* JUR décision *f* ordonnant d'apporter une preuve

beweisen* *unreg I. tr V* ① (*nachweisen*) prouver; **jdm etw ~** (*anlasten*) prouver qc contre qn

② (*erkennen lassen*) **Takt ~** faire preuve de tact; **das beweist, dass/wie sehr ich dich liebe** cela prouve que/à quel point je t'aime; **das beweist, wie du wirklich über mich denkst** cela montre ce que tu penses vraiment de moi

► **was zu ~ war** C.Q.F.D.; **was [noch] zu ~ wäre** ce qui reste à démontrer

II. *r V sich [als Fachmann] ~* faire ses preuves [en tant qu'expert]

Beweiserhebung *f.s.* **Beweisaufnahme** **Beweisermittlungsantrag** *m* JUR requête *f* introductive d'une instruction **Beweisfrage** *f* JUR fait *m* à prouver **Beweisführer(in)** *m(f)* JUR personne *f* administrant la preuve **Beweisführung** *f* exposé *m* des preuves **Beweisführungspflicht** *f* JUR obligation *f* d'administration de la preuve **Beweisgegenstand** *m* JUR corps *m* du délit, fait *m* à prouver **Beweiskette** *f* série *f* de preuves **Beweiskraft** *f* force *f* probante; ~/**keine** ~ **haben** [*o* **besitzen**] avoir force/n'avoir aucune force de preuve **beweiskräftig** *Adj* probant(e) **Beweislage** *f* preuves *fpl* rassemblées **Beweislast** *f* **der Kläger trägt im Prozess die** ~ la preuve est à la charge du plaignant

Beweislastfragen *Pl* JUR questions *fpl* quant à la charge de la preuve **Beweislastpflicht** *f* JUR obligation *f* de la charge de la preuve **Beweislastumkehr** *f* JUR renversement *m* de la charge de la preuve **Beweislastverteilung** *f* JUR répartition *f* de la charge de la preuve

Beweismaterial *nt* preuves *fpl*; **das** ~ **beibringen/unterschlagen/zurückhalten** fournir/détourner/retenir les preuves **Beweismittel** *nt s.* **Beweisstück** **Beweisnot** *f* insuffisance *f* de preuves **Beweispflicht** *f* JUR obligation *f* de faire la preuve **Beweisrecht** *nt* JUR droit *m* de preuve **Beweissicherung** *f* JUR mise *f* en sûreté de la preuve **Beweissicherungsverfahren** *nt* JUR procédure *f* relative aux mesures conservatoires concernant la preuve **Beweisstück** *nt* pièce *f* à conviction **Beweistermin** *m* JUR audience *f* pour l'administration de la preuve/des preuves **Beweisurkunde** *f* JUR document *m* probatoire **Beweisverfahren** *nt* JUR procédure *f* probatoire **Beweisvermutung** *f* JUR présomption *f* de preuve **Beweiswert** *m* JUR valeur *f* probatoire **Beweiswürdigung** *f* JUR appréciation *f* des preuves

bewenden *tr V* **es bei** [*o* **mit**] **etw** ~ **lassen** s'en tenir à qc; **es dabei** ~ **lassen**, **etw zu tun** se contenter de faire qc

Bewenden *nt* ▶ **damit hat es sein** ~ les choses en restent là

Bewerb [bə'veɪp] <-[e]s, -e> *m* A concours *m*

bewerben* *unreg I. r V* **sich** ~ poser sa candidature; **sich bei jdm um eine Stelle** ~ poser sa candidature à un emploi auprès de qn; **sich als Redakteurin** ~ poser sa candidature en qualité de rédactrice; **sich auf eine Anzeige** ~ poser sa candidature en réponse à une annonce

II. *tr V* promouvoir *Produkt*

Bewerber(in) <-s, -> *m(f)* candidat(e) *m(f)*

Bewerbung <-, -en> *f* ① candidature *f*; ~ **um eine Stelle** candidature *f* à un emploi

② (*Werbemaßnahmen*) promotion *f*

Bewerbungsausschuss^{RR} *m* comité *m* de recrutement **Bewerbungsbogen** *m* formulaire *m* de candidature **Bewerbungsf formular** *nt* formulaire *m* de candidature **Bewerbungsgespräch** *nt* entretien *m* [d'embauche] **Bewerbungsschreiben** *nt* (*auf eine Anzeige hin*) lettre *f* de candidature; (*bei einer Initiativbewerbung*) lettre de demande d'emploi **Bewerbungsunterlagen** *Pl* dossier *m* de candidature

bewerfen* *unreg I. tr V* ① bombardier; **jdn/etw mit etw** ~ bombardier qn/qc de qc

② (*verputzen*) **etw mit Mörtel** ~ crépir qc au mortier

II. *r V* **sich** [*gegenseitig*] **mit etw** ~ se bombardier de qc

bewerkstelligen* [bə'veɪkʃtɛlɪŋŋ] *tr V* ① (*zuwege bringen*) réussir [à faire]

② *pej fam* (*anstellen*) fabriquer (*fam*)

bewerten* *tr V* ① (*benoten*) évaluer *Bewerber, Schüler, Arbeit*; **jdn nach** [*seiner*] **Leistung** ~ évaluer qn en fonction de son travail

② (*schätzen*) estimer *Besitz, Kunstobjekt, Vermögen*; **etw zu hoch/niedrig** ~ surestimer/sous-estimer qc

Bewertung *f* ① (*Benotung*) *einer Person, Leistung* évaluation *f*

② (Schätzung) eines Besitzes, Vermögens estimation *f*

③ (Prüfung, Einschätzung) von finanziellen Forderungen *évaluation f*; ~ von Ansprüchen *appréciation f* de prétentions

Bewertungsausschuss^{RR} *m* FIN *commission f* d'évaluation **Bewertungsfrage** *f* FIN *question f* à évaluer **Bewertungsfreiheit** *f* FIN (*in Bezug auf eine Bilanz*) *évaluation f* personnelle de biens de moindre valeur **Bewertungsgesetz** *nt* JUR *loi f* relative à l'évaluation unitaire des biens composant le patrimoine **bewertungsgesetzabhängig** *Adj* JUR *Steuern* dépendant de la loi relative à l'évaluation unitaire des biens composant le patrimoine **Bewertungsgrundlage** *f* base *f* d'évaluation **Bewertungsgrundsatz** *m* base *f* d'évaluation **Bewertungskriterium** *nt* JUR, FIN *critère m* d'évaluation **Bewertungsmaßstab** *m* ① (*Richtschnur*) *échelle f* d'évaluation ② (*Benotungsmaßstab*) *barème m* **Bewertungsmethode** *f* mode *m* d'évaluation **Bewertungsobjekt** *nt* objet *m* évalué **Bewertungsrecht** *nt* JUR *droit m* d'évaluation **Bewertungsrichtlinien** *Pl* FIN *directives fpl* d'évaluation **Bewertungsschlüssel** *m* FIN *code m* d'évaluation **Bewertungsstetigkeit** *f* FIN *fermeté f* d'évaluation **Bewertungsstichtag** *f* FIN *jour m* de référence d'évaluation **Bewertungsvorbehalt** *f* FIN *réserve f* d'évaluation **Bewertungsvorschrift** *f* FIN *prescription f* d'évaluation **Bewertungswahlrecht** *nt* FIN *droit m* de vote à l'évaluation

bewiesenermaßen [bə'vi:zənə'ma:sən] *Adv* **das ist ~ richtig/eine Lüge** *il est prouvé que c'est vrai/un mensonge*

bewilligen* [bə'vɪlɪɡŋ] *tr V* approuver *Geldmittel*; accorder *Summe, Betrag, Antrag*

Bewilligung <-, -en> *f* ① *kein Pl* (*das Bewilligen*) eines Etats, einer Steuererhöhung, Stelle *approbation f*; von Geldmitteln *octroi m*; von Krediten *accord m*; ~ von Prozesskostenhilfe JUR *octroi de l'aide juridictionnelle*

② (*Genehmigungsschreiben, Dokument*) *autorisation f*

Bewilligungsbescheid *m* JUR, FIN *avis m* d'autorisation [*o d'octroi*] **Bewilligungsinhaber(in)** *m(f)* JUR, FIN *titulaire mf* de l'autorisation [*o de l'octroi*]

bewirken* *tr V* ① (*verursachen*) *provoquer* ② (*erreichen*) **bei jdm etwas/nichts** ~ obtenir quelque chose/ne rien obtenir auprès de qn

bewirten* [bə'vɪrtŋ] *tr V* **jdn** ~ régaler qn; (*im Restaurant*) *restaurer qn*; **jdn mit etw** ~ servir qc à qn

bewirtschaften* *tr V* ① *exploiter Land, Betrieb, Lokal*

② (*staatlich kontrollieren*) *réglementer*; *rationner Lebensmittel*

Bewirtschaftung <-, -en> *f* ① *kein Pl* (*das Bewirtschaften*) *exploitation f*

② (*staatliche Kontrolle*) *réglementation f*; von *Lebensmitteln* *rationnement m*

Bewirtschaftungskosten *Pl* FIN *frais mpl* d'exploitation **Bewirtschaftungsrecht** *nt* JUR *droit m* d'exploitation **Bewirtschaftungssystem** *nt* FIN *système m* de réglementation

Bewirtung <-, -en> *f* ① *kein Pl* (*das Bewirten*) **sich (Dat) die ~ seiner Freunde einiges kosten lassen** *ne pas lésiner pour régaler ses amis*; **danke für die [gute] ~!** *merci de m'avoir si bien traité(e)/nous avoir si bien traité(e)s!*

② (*Bedienung*) *service m*; **sich um die ~ der Gäste kümmern** (*im Restaurant*) *s'occuper du service de la clientèle*; (*privat*) *servir les invités*

③ (*Speisen und Getränke*) *boire m et manger*

Bewirtungskosten *Pl* *note f* de frais

bewohnbar *Adj* *habitable*; **etw ~ machen** *rendre qc habitable*

bewohnen* *tr V* *habiter*

Bewohner(in) <-s, -> *m(f)* *habitant(e) m(f)*

Bewohnerschaft [bə'vo:nɛʃaft] <-, -en> *f* *form* *habitants mpl*; eines *Mietshauses* *locataires mpl*; eines *Ortes* *résidents mpl*

bewohnt I. *PP* von **bewohnen**

II. *Adj* *habité(e)*

bewölken* [bə'vœlkŋ] *r V sich* ~ ① *Himmel: se couvrir*

② *liter Stirn: s'assombrir*

bewölkt I. *PP von bewölken*

II. *Adj nuageux(-euse); wechselnd* ~ des nuages intermittents

Bewölkung <-, -en> *f nuages mpl; zunehmende* ~ augmentation de la nébulosité; **wechselnde** ~ des nuages intermittents; **schau dir mal diese ~ an!** regarde un peu tous ces nuages!

Bewölkungsauflockerung *f éclaircie f; im Tagesverlauf kommt es zu ~en* au cours de la journée, les nuages se dissiperont **Bewölkungszunahme** *f augmentation f de la nébulosité*

Bewuchs [bə'vu:ks] *m végétation f*

Bewunderer [bə'vʊndərə] <-s, -> *m, Bewunderin* *f admirateur(-trice) m(f)*

bewundern* [bə'vʊndən] *tr V admirer; jdm/etw wegen etw* ~ admirer qn/qc pour qc; **etw an jdm** ~ admirer qc chez qn

bewundernd I. *Adj admiratif(-ive)*

II. *Adv d'un air admiratif; aufblicken* avec admiration

bewundernswert, bewundernswürdig *Adj geh admirable; an jdm/etw ~ sein* être admirable chez qn/dans qc

bewundert I. *PP von bewundern*

II. *Adj admiré(e)*

Bewunderung <-, selten -en> *f admiration f; meine ~!* je te/vous tire mon chapeau! (*fam*)

bewunderungswürdig *Adj, Adv s. bewundernswürdig*

Bewunderer(in) [bə'vʊndrə] <-s, -> *m(f) s. Bewunderer*

bewusst^{RR}, bewußt^{ALT} [bə'vʊst] **I.** *Adj* ① *attr (vorsätzlich) délibéré(e)*

② *attr (überlegt) Person, Handlung réfléchi(e); Ernährung* équilibré(e)

③ *attr (überzeugt) Abstinenzler, Nichtraucher* convaincu(e); *Ablehnung, Einstellung* délibéré(e)

④ **PSYCH** conscient(e); **sich (Dat) einer S. (Gen) ~ werden** prendre conscience de qc; **mir wurde/ist ~, dass** j'ai pris conscience/je suis conscient(e) du fait que; **jdm etw ~ machen** faire prendre conscience de qc à qn; **sich (Dat) etw ~ machen** prendre conscience de qc

⑤ *attr (besagt) fameux(-euse) antéposé*

II. *Adv* ① *(überlegt) leben, sich ernähren* de façon équilibrée

② *(vorsätzlich) délibérément*

Bewusstheit^{RR}, Bewußtheit^{ALT} [bə'vʊsthajt] <-; kein Pl> *f* ① *(Vorsätzlichkeit) intention f*

② *(Überlegtheit) dank der ~ seines Lebens* grâce à sa vie équilibrée; **jdm größere ~ beim Essen empfehlen** conseiller à qn de manger de façon plus équilibrée [*o* de manger plus sainement]

bewusstlos^{RR}, bewußtlos^{ALT} [-lo:s] *Adj Person* inconscient(e); *Verfassung, Zustand* d'inconscience; ~ **werden** perdre connaissance; ~ **sein** être inconscient(e) [*o* sans connaissance]; **sie haben ihn ~ geprügelt** ils l'ont frappé jusqu'à ce qu'il perde connaissance; ~ **zusammenbrechen** s'effondrer en perdant connaissance

Bewusstlose(r)^{RR}, Bewußtlose(r)^{ALT} *f(m) dekl wie Adj* personne *f* inconsciente

Bewusstlosigkeit^{RR}, Bewußtlosigkeit^{ALT} <-, -en> *f* inconscience *f*; (*kurzfristig*) évanouissement *m*; (*Koma*) coma *m*; **in tiefer ~ liegen** être dans un coma profond

bewußt|machen^{ALT} *tr V s. bewusst II.* ③

Bewusstsein^{RR}, Bewußtsein^{ALT} <-s; kein Pl> *nt* ① *(bewusster Zustand) conscience f; bei vollem/klarem ~ sein* être conscient(e)/lucide; **das ~ verlieren** perdre conscience; **wieder zu ~ kommen** reprendre conscience [*o* connaissance]; **alles bei vollem ~ mitbekommen** avoir pleine conscience de tout ce qui se passe

② **PHILOS, PSYCH** conscient *m*; **jdm etw ins ~ rufen** faire prendre conscience de qc à qn

③ *(explizites Wissen) conscience f; das ~, dass er im Recht war* la conscience d'avoir raison; **im ~ meiner Kraft** conscient(e) de ma force physique

Bewusstseinsbildung^{RR} *f* conscientisation *f*
bewusstseinsweiternd^{RR} *Adj* Drogen psychédé-
 délifique **Bewusstseinsweiterung**^{RR} *f* psyché-
 délisme *m* **Bewusstseinspaltung**^{RR} *f* PSYCH
 dédoublement *m* de la personnalité **Bewusst-
 seinsstörung**^{RR} *f* PSYCH troubles *mpl* de la person-
 nalité **Bewusstseinsveränderung**^{RR} *f* évolu-
 tion *f* des esprits

Bewusstwerdung^{RR} [-vɛ:ɔdʊŋ] <-; kein Pl> *f*
 prise *f* de conscience

bez. ① *Abk* von bezahlt

② *Abk* von bezüglich

Bez. ① *Abk* von Bezirk

② *Abk* von Bezeichnung

bezahlbar *Adj* (erschwinglich) abordable

bezahlen* *tr, intr V* payer; [Herr Ober,] bitte ~!
 garçon, l'addition, s'il vous plaît!

Bezahlfernsehen *nt* chaîne *f* à péage

bezahlt I. *PP* von bezahlen

II. *Adj* payé(e); **jd bekommt etw** ~ qc est payé(e) à
 qn; **ein ~er Mord** un meurtre commandé; **gut ~**
 Position, Stellung bien payé(e)

► **sich für jdn** ~ **machen** être payant(e) pour qn

Bezahlung *f* ① kein Pl (das Bezahlen) paiement *m*;

bis zur vollständigen ~ jusqu'à paiement complet;

~ **gegen offene Rechnung** COM moyennant paie-
 ment de la facture à recouvrer

② (Entlohnung) rémunération *f*; (Lohn, Gehalt)
 paie *f*; **gegen** ~ contre paiement; **ohne** ~ pour
 rien

beähmen* *geh* I. *tr V* réfréner (soutenu)

II. *r V* sich ~ [etw zu tun] se retenir [de faire qc]

bezaubern* I. *tr V* charmer Person; **bezaubert sein**
 être sous le charme

II. *intr V* avoir du charme

bezaubernd *Adj* ① Person, Gesang, Klang char-
 mant(e); Gegenstand, Schönheit ravissant(e)

② iron (wenig erfreulich) Aussichten charmant(e) an-
 téposé

bezecht [bə'tsɛçt] *Adj* grisé(e)

bezeichnen* I. *tr V* ① (bedeuten) Wort: désigner;
 etw ~ Wort: désigner qc

② (kennzeichnen) indiquer; **die kranken Bäume
 mit einem Symbol** ~ indiquer les arbres malades
 par un symbole

③ (benennen) qualifier; **jdn als Lügner/heimtü-
 ckisch** ~ qualifier qn de menteur/de sournois

II. *r V* sich als liberal ~ se qualifier de libéral(e); **sie
 bezeichnet sich mir gegenüber immer als groß-
 zügig** elle se dit toujours [être] généreuse envers moi

bezeichnend *Adj* typique; **für jdn/etw ~ sein** être
 typique pour qn/qc

bezeichnenderweise *Adv* er hat das ~ ver-
 schwiegen il est typique qu'il ait gardé le silence à
 ce sujet; **als man sie danach fragte, wurde sie ~**
rot quand on le lui demanda, elle rougit, ce qui en
 dit long

Bezeichnung *f* ① (Ausdruck, Name, Beschreibung)
 désignation *f*

② (Kennzeichnung) indication *f*

③ JUR ~ **der Erfindung** spécification *f* de l'inven-
 tion; **geschützte** ~ marque *f* déposée

Bezeichnungsschutz *m* JUR protection *f* de la
 dénomination

bezeugen* *tr V* ① (bestätigen) etw ~ Person: certi-
 fier qc; Äußerung, Verhalten: attester qc; ~, dass Per-
 son: certifier que + indic; Äußerung, Verhalten: attester
 que + indic; **etw unter Eid** ~ témoigner qc sous
 serment

② *geh* (nachweisen) certifier Richtigkeit, Umstand;
durch etw bezeugt werden être attesté(e) par qc;
es konnte bezeugt werden, wo ... on a pu établir
 où ...

bezüchtigen* [bə'tsɪçtɪŋ] *tr V* accuser; **jdn einer
 S. (Gen)** ~ accuser qn de qc; **jdn ~ gestohlen zu
 haben** accuser qn de vol

Bezüchtigung <-, -en> *f* accusation *f*

beziehbar *Adj* ① (bezugsfertig) Haus, Wohnung habi-
 table

② (erhältlich) disponible; **bei jdm ~ sein** être en
 vente chez qn

beziehen* *unreg I. tr V* ① recouvrir *Polster*; **die Betten frisch** ~ changer les draps

② (*einnehmen*) emménager dans *Wohnung*; prendre *Posten, Stellung, Standpunkt*

③ COM recevoir *Lieferung, Zeitschrift*

④ FIN percevoir *Einkommen, Rente*; CH percevoir *Steuern*

⑤ *fam* (*bekommen*) [se] prendre (*fam*) *Ohrfeige, Schelte*

⑥ (*in Beziehung setzen*) **etw auf jdn/etw** ~ rapporter qc à qn/qc

II. r V ① **sich** ~ *Himmel*: se couvrir

② (*betreffen*) **sich auf jdn/etw** ~ *Bemerkung*: se rapporter à qn/qc

③ (*sich berufen*) **sich auf jdn/etw** ~ se référer à qn/qc

Bezieher(in) <-s, -> *m(f)* ① FIN *bénéficiaire mf*; von *Sozialleistungen* *prestataire mf*; ~ **eines festen Einkommens** *titulaire mf* de revenus fixes

② (*Abonnent*) *abonné(e) m(f)*

③ COM *eines Artikels, einer Ware* *acheteur(-euse) m(f)*

Beziehung <-, -en> *f* ① (*Verhältnis*) *rapport m*; **zwei Dinge zueinander in** ~ **setzen** faire le rapprochement entre deux choses; **diese Ereignisse stehen in keiner** ~ **zueinander** ces événements n'ont aucun rapport entre eux

② *meist Pl* (*nützliche Bekanntschaften*) *relation f* souvent *pl*; **seine** ~ **en für jdn spielen lassen** pistonner qn

③ (*Verbindung, Kontakt*) *relation f*; **diplomatische/menschliche** ~ **en** des relations diplomatiques/humaines; **keine** ~ **zu jdm/etw haben** n'avoir aucune relation avec qn/être imperméable à qc; **die geschäftlichen** ~ **en zu jdm abrechen** rompre les relations commerciales avec qn

④ (*Liebesbeziehung*) *relation f*; **seine** ~ **zu ihr** sa relation avec elle; **unsere** ~ **zueinander** notre relation; **intime** ~ **en** des relations sexuelles

⑤ (*Hinsicht*) **in mancher/jeder** ~ **Recht haben** avoir raison à bien des égards/à tous égards; **in keiner** ~ **Recht haben** n'avoir aucunement raison

Beziehungsarbeit *f* *kein Pl* *travail m* relationnel; ~ **leisten** faire un travail relationnel **beziehungsfähig** *Adj* capable de vivre en couple **Beziehungskiste** *f* *sl* *histoires fpl* de couple (*fam*) **Beziehungskrise** *f* problèmes *mpl* de couple

beziehungslos [-lo:s] *Adj* *Person* indépendant(e)

Beziehungslosigkeit <-; *kein Pl*> *f* indépendance *f*

Beziehungsproblem *nt* *meist Pl* problème *m* de couple **beziehungsunfähig** *Adj* incapable de vivre en couple **beziehungsweise** *Konj* (*oder auch*) ou bien; (*oder vielmehr*) ou plutôt; (*respektive*) respectivement

bezziffern* [bə'tʃɪfən] **I. tr V** chiffrer *Schaden, Verlust*; estimer *Anzahl*; **die Verluste wurden auf mehrere Millionen beziffert** on a estimé les pertes à plusieurs millions

II. r V **sich auf tausend Euro** ~ *Schaden, Verlust*: se chiffrer à mille euros; **die Zahl der Opfer beziffert sich auf hundert** le nombre des sinistrés s'élève à cent

Bezzifferung <-, -en> *f* ① *kein Pl* (*das Bezziffern*) *eines Schadens, Verlustes* *chiffre m*; *einer Anzahl* *évaluation f*

② (*Gesamtheit der Zahlen*) *chiffres mpl*

Bezirk [bə'tʃɪrk] <-[e]s, -e> *m* ① (*Gebiet*) *région f*

② COM *secteur m*

③ (*Verwaltungsbezirk*) *district m* administratif; A, CH *district*

④ (*Stadtbezirk*) ≈ *arrondissement m*

Bezirksgericht *nt* A, CH *s. Amtsgericht* **Bezirkshauptmann** *m*, **-männin** *f* A *responsable administratif(-ive)* d'un *district* **Bezirksjugendrichter(in)** *m(f)* JUR *juge pour enfants* *statuant* dans le *ressort* d'un *arrondissement* **Bezirksklasse** *f*, **Bezirksliga** *f* *ligue f* de *district* **Bezirksnotar(in)** *m(f)* JUR ≈ *notaire mf* d'*arrondissement* **Bezirkschule** *f* CH *école f* de *district* **Bezirksspital** *nt* *bes. CH s. Kreiskrankenhaus* **Bezirksstadt** *f* *s.*